

2008 Asia Culture Forum

2008 아시아문화포럼

Looking to the future of the Asia Culture Complex through
the European Cultural Cities and Cultural Contents of Asia

유럽문화도시와 아시아문화콘텐츠를 통해 본 아시아문화전당의 미래

October 31, 2008, Hotel Ramada Plaza Gwangju, Grand Ballroom(4F)

2008년 10월 31일 광주 라마다 플라자 호텔, 그랜드 볼룸(4F)

Host
주최  문화체육관광부
Ministry of Culture, Sports and Tourism

Organizer
주관  Korea's Global TV
arirang

Contents

1. Programs	-----(page)
2. Opening & Welcome Address	----- (page)
3. Keynote Address	----- (page)
① Keynote Speaker 1 : Expectation of activities and plans of the Asian Culture Complex (Hayashida Hideki - Japan, Director of The National Art Center, Tokyo)	
② Keynote Speaker 2 : APA Approach to Promoting Cultural Diversity in Asia (Amir Zamani Nia - Iran, Assistant Secretary-General for ASIAN PARLIAMENTARY ASSEMBLY)	
4. Session 1	----- (page)
① Speaker 1 : Programme-led Ways to Build Artistic Infrastructure - Liverpool Biennial, a case study in Urban Regeneration (Lewis Biggs - UK, Director of Liverpool Biennial)	
② Speaker 2 : Culture as a means of identity and development (Angelo Guglielmi - Italy, Deputy Mayor of Bologna)	
5. Session 2	----- (page)
① Speaker 1 : A Collaborative Project Proposal to Facilitate Cultural Exchanges among Asian Countries : Science Films Crossing National Boundaries to Unite Humanity (Hayashi Katsuhiko - Japan, Vice President of the Science Visualization Society of Japan)	
② Speaker 2 : Towards enhancing cooperation in the culture sector in Asia (Linda Lee - ASEAN Secretariat, Head of Culture and Information Unit)	

목 차

1. 행사개요 및 목적----- (page)
2. 프로그램----- (page)
3. 개회사 / 환영사----- (page)
4. 기조발제연설----- (page)
 - ① 기조발제 1 : 아시아문화전당의 활동과 운영에 대한 기대
(히야시다 히데키 - 일본, 일본 국립신미술관 관장 / 前 일본 문화청 장관)
 - ② 기조발제 2 : 아시아의 문화적 다양성 활성화를 위한 아시아의회총회의 접근방식
(아미르 자마니 니아 - 이란, 아시아의회총회 사무차장)
5. 제1세션----- (page)
 - ① 발표 1 : 예술 인프라를 구축하기 위한 프로그램 주도형 방식
- 리버풀 비엔날레, 도시재생에 관한 연구
(루이스 빅스 - 영국, 리버풀 비엔날레 총 감독)
 - ② 발표 2 : 아시아 문화중심도시 광주와 유럽문화도시간의 네트워크 가능성과
향후 전개방향
(안젤로 굴리엘미 - 이탈리아, 볼로냐시 부시장)
6. 제2세션----- (page)
 - ① 발표 1 : 아시아의 문화교류를 공고히 하기 위한 공동 프로젝트 제안 - 사이언스 영
상은 국경을 초월해 인류를 하나로
(하야시 가츠히코 - 일본, 일본 사이언스 영상학회 부회장)
 - ② 발표 2 : 아시아의 문화분야 협력 강화 방안
(린다 리 - 싱가포르, 한-아세안 문화정보위원회 문화분과 사무국장)

Program

09:00 ~ 09:50	○ Registration
09:50 ~ 10:00	○ Playing publicity movie
10:00 ~ 10:30	○ Opening Ceremony - Performance & Poetry Recitation. Opening & Welcome Address
10:30 ~ 12:00	<ul style="list-style-type: none"> ○ Moderator Tae- Hoon KIM (Associate General of Graduate school of Culture at Chonnam Univ.) ○ Keynote Speaker 1 『Expectation of activities and plans of the Asian Culture Complex』 Hayashida Hideki (Japan, Director of The National Art Center, Tokyo) ○ Keynote Speaker 2 『APA Approach to Promoting Cultural Diversity in Asia』 Amir ZamaniNia (Iran, Assistant Secretary-General For Policy And Coordination ASIAN PARLIMENTARY ASSEMBLY)
12:00 ~ 13:30	○ Luncheon
13:30 ~ 15:10	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Session 1 Strategies and network establishment plans between culture contents and artists : Focus on the cases of Biennale and Urban Regeration ○ Moderator : Seung-Hwan Kim (Professor of Department of Art at Chosun Univ.) ○ Speaker 1 : Programme-led Ways to Build Artistic Infrastructure: Liverpool Biennial, a case study in Urban Regeneration -Lewis Biggs (UK, Director of Liverpool Biennial) ○ Panelist 1 : In-Ho Cho (Director of Exhibition Gwangju Biennale) ○ Speaker 2 : Culture as a means of identity and development -Angelo Guglielmi (Italy, Deputy Mayor of Bologna) ○ Panelist 2 : Jung-Kyu Lee (Professor of Department of Social Welfare at Honam Univ.)
15:10 ~ 15:30	○ Coffee Break
15:30 ~ 17:10	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Session 2 Revitalization and future strategies of Asia Cultural Contents ○ Moderator : Hee-Duk Na (Professor of Department of Creative Writing at Chosun Univ.) ○ Speaker 1 : A Collaborative Project Proposal to Facilitate Cultural Exchanges among Asian Countries : Science Films Crossing National Boundaries to Unite Humanity -Hayashi Katsuhiko(Japan, Vice President of the Science Visualization Society of Japan) ○ Panelist 1 : Sang-Gil, Lee (President of Gwangju Information & Culture Industry Promotion Agency) ○ Speaker 2 : Towards enhancing cooperation in the culture sector in Asia -Linda Lee (ASEAN Secretariat Head of Culture and Information Unit) ○ Panelist 2 : Hyuk Lee (Director General of Asian and Pacific Studies)
17:10 ~ 17:20	○ Coffee Break
17:20~18:00	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Policy Proposal for the Asian Culture Complex and Asian Culture Network Establishment Plans ○ Moderator : Ha-Lim Kim (Director of External affairs office at Chosun Univ.) Panelists : Hayashida Hideki, Amir Zamaninia, Lewis Biggs, Angelo Guglielmi, Hayashi Katsuhiko, Linda Lee

프로그램

09:00 ~ 09:50	○ 포럼 참가자 등록
09:50 ~ 10:00	○ 홍보동영상 시청
10:00 ~ 10:30	○ 개막식 - 축하 공연 및 시낭송, 개회사/ 환영사
10:30 ~ 12:00	<p>○ 사회 : 김태훈(전남대 문화전문대학원 부원장)</p> <p>○ 기조발제 1 : 하야시다 히데키(일본) 일본 국립신미술관 관장, 前) 일본 문화청 장관 주제 : 『아시아 문화전당의 활동과 운영에 대한 기대』</p> <p>○ 기조발제 2 : 아미르 자마니 니아(이란) 아시아의회총회 사무차장 주제 : 『아시아의 문화적 다양성 활성화를 위한 아시아의회총회의 접근 방식』</p>
12:00 ~ 13:30	○ 중식
13:30 ~ 15:10	<p>□ 주제 : 『문화콘텐츠 및 예술인 간 네트워크 구축방안과 전략 : 비엔날레와 도시재생을 중심으로』</p> <p>○ 사회 : 김승환(조선대 미술학부 교수, 학부장)</p> <p>○ 발표 1 : 루이스 빅스(영국), 리버풀 비엔날레 총감독 주제 : 『예술 인프라를 구축하기 위한 프로그램 주도형 방식: 리버풀 비엔날레, 도시 재생에 관한 연구』</p> <p>○ 지정토론 1 : 조인호(광주비엔날레 전시부장)</p> <p>○ 발표 2 : 안젤로 굴리엘미(이탈리아), 볼로냐시 부시장 주제 : 『아시아 문화중심도시 광주와 유럽문화도시간의 네트워크 가능성과 향후 전개방향』</p> <p>○ 지정토론 2 : 이정규(호남대 사회복지학과 교수)</p>
15:10 ~ 15:30	○ 티타임
15:30 ~ 17:10	<p>□ 주제 : 『아시아 문화콘텐츠의 활성화 및 미래전략』</p> <p>일본 사이언스영상학회 부회장</p> <p>사회 : 나희덕(조선대 문예창작학과 부교수, 학과장)</p> <p>○ 발표 1 : 하야시 가츠히코(일본), 일본 사이언스영상학회 부회장 주제 : 『아시아의 문화교류를 공고히 하기위한 공동프로젝트 제안 : 사이언스 영상은 국경을 초월해 인류를 하나로』</p> <p>○ 지정토론 1 : 이상길(광주정보문화산업진흥원장)</p> <p>○ 발표 2 : 린다 리(싱가포르), 아세안 문화정보위원회 문화분과 사무국장 주제 : 『아시아의 문화분야 협력강화 방안』</p> <p>○ 지정토론 2 : 이혁(한-아세안센터 설립준비기획단장)</p>
17:10 ~ 17:20	○ 티타임 (커피 & 쿠키)
17:20 ~ 18:00	<p>□ 종합토론</p> <p>○ 주제 : 『국립아시아문화전당을 위한 정책적 제언과 아시아문화네트워크 구축 방안』</p> <p>○ 사회 : 김하림(조선대 대회협력본부장)</p> <p>○ 하야시다 히데키, 아미르 자마니 니아, 루이스 빅스, 안젤로 굴리엘미, 하야시 가츠히코, 린다 리</p>

[간지]

Opening & Welcome Address

개회사 / 환영사

Keynote Address

기조발제

기조 발제

☞ 사회자 : 김태훈 부원장



현. 전남대 문화전문 대학원 부원장

전남대학교 불어불문학과 교수

인하대학교 연구교수

서울대학교 인문학연구소 선임연구원



HAYASHIDA Hideki

Director of the National Art Center, Tokyo

Education

Graduated from Department of Law, Kyoto University in 1966

Career in Outline

- 1966.5 Official of Ministry of Education, Science, Sports and Culture(MONBUSHO)
- 1974.8 Director, General Affairs Division, Board of Education, Kagawa Prefecture
- 1978.3 First Secretary, Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Geneva, Ministry of Foreign Affairs
- 1982.6 Deputy Director, Upper Secondary School Education Division, Elementary and Secondary Education Bureau, MOUBUSHO
- 1982.11 Deputy Director, Financial Affairs Division, Elementary and Secondary Education Bureau, MONBUSHO
- 1983.8 Planning Director, Elementary and Secondary Education Bureau, MONBUSHO
- 1984.7 Director, Textbook Administration Division, Elementary and Secondary Education Bureau, MONBUSHO
- 1985.7 Director, Lower Secondary School Education Division, Elementary and Secondary Education Bureau, MONBUSHO
- 1987.4 Superintendent, Board of Education, Kagawa Prefecture
- 1989.4 Director, Upper Secondary School Division, Elementary and Secondary Education Bureau, MONBUSHO
- 1990.7 Director, General Affairs Division, Minister's Secretariat, MONBUSHO
- 1992.7 Director General, Cultural Properties Protection Department, Agency for Cultural Affairs
- 1993.7 Deputy Commissioner for Cultural Affairs, Agency for Cultural Affairs
- 1995.7 Director General, Science and International Affairs Bureau, MONBUSHO
- 1997.7 Commissioner for Cultural Affairs, Agency for Cultural Affairs
- 2000.6 Director, National Science Museum
- 2001.11 Chief Chamberlain, Crown Prince's Household, Imperial Household Agency
- 2002.5 Grand Master, Crown Prince's Household, Imperial Household Agency
- 2006.7 Director, The National Art Center, Tokyo

Toward the Future of Artistic Exchange in Asia

1. Developments in Japan-Korea Cultural Exchange

Over the past ten years, we have seen amazing development in the area of cultural ties between the Republic of Korea and Japan. A decade ago, when I was commissioner of Japan's Agency for Cultural Affairs, I could not have foreseen this rapid improvement of cultural exchange between our nations.

Korean popular culture has recently gained large audiences in Japan. Today the word *Hallyu*, the "Korean wave," is commonly used to describe this boom.

In 2002, when our nations jointly hosted the FIFA World Cup, we also celebrated the Year of Japan-ROK National Exchange. In 2005, we marked the Japan-Korea Friendship Year. I feel that the many cultural events that took place during these two years contributed greatly to mutual understanding between the peoples of Korea and Japan.

Since 2004, meanwhile, the Agency for Cultural Affairs has held annual screenings of Japanese films in Seoul. This, too, as well as Korean Cinema Week organized by Korean Cultural Center in Tokyo has been of benefit to the film industries in both of our nations. Indeed, Korea's opening up to Japanese popular culture in recent years has been a great boon for the advancement of exchange between us.

Another important development has been the improvement of the copyright environment in both countries. These systems play an important role in promoting the arts.

All of these changes go well beyond anything I would have expected to see a decade ago. I am most pleased by the rapid advances in the cultural exchange landscape, and I look forward to still more improvements in cultural ties between Japan and Korea in the years to come.

2. Cultural Exchange in Asia

This rapid increase in cultural exchange is not limited to Japan and Korea. Indeed, this is

a trend we have seen throughout Asia in recent years. In particular, China, which has been reforming and opening itself up to the world, has become a major participant in international exchange in cultural fields.

As one example, let me point to the joint production of films and TV programs by teams of Koreans, Chinese, and Japanese. This is something we could scarcely imagine in the twentieth century.

In the field of contemporary art, creators from these three nations today enjoy strong reputations around the globe. In Korea, China, and Japan, this has helped promote vigorous exchange in contemporary Asian art. And in autumn 2007, government ministers for cultural affairs from our three countries came together to sign the Nantong Declaration, a historic document on fostering international cultural exchange and understanding.

This wave of cultural exchange is today moving beyond our nations to spread across Asia as a whole. Wherever we go in the region, we see people eagerly consuming the output of other Asian countries. This output spans everything from animation and comics to TV programs, films, literature, music, fashion, and cuisine.

Responding to this boom in regional cultural exchange, many Asian countries are moving to create new museums, concert halls, and other cultural facilities.

3. The Backdrop to This Cultural Boom

So what sort of factors lie behind these energetic movements in the cultural sphere?

First of all, we can name the rising standards of living in Asian nations as a key reason. As people come to live better lives, they seek to make higher-quality culture a part of them. This is behind the rising Asian demand for cultural products today.

Second, rising numbers of Asian travelers are visiting the nations near to theirs. This is increasing their opportunities to take part in personal exchange, and is an important factor boosting Asian peoples' interest in each other's cultures.

The economic value created through cultural activities has grown rapidly in recent times. This has prompted national governments to craft policies aimed at promoting their countries'

content-production and creative industries. In related moves, we are also now seeing the promotion of local community-building efforts through culture and the arts.

Furthermore, we must note the growing Asian interest in putting a country's culture on display, both domestically and abroad, as a way to define national and regional identities.

There is no doubt that we will see all of these trends continue to grow still stronger.

4. Hopes for the Activities of the Asian Culture Complex

The Korean government is now moving forward with the Asian Culture Complex, or ACC. When I looked over the plans for this project, I was most impressed with its lofty ideals and its grand scale. I feel this is a very timely proposal that will contribute greatly to moving the Asian cultural exchange I have discussed so far in a positive direction.

We at the National Art Center, Tokyo, look forward to being able to take part in the ACC's activities. Exchange activities are on the upswing between art museums throughout Asia. Two years ago, we held our first regional conference of museum directors in China. This was followed by last year's conference in Singapore, and this November our institution is proud to host the third such gathering. Next year's conference is scheduled to take place at the National Museum of Contemporary Art, Korea. I look forward to the future contributions of the ACC to these healthy trends in the world of art.

5. Our Center's Experiences

Next I would like to present a brief overview of what we have experienced at the National Art Center, Tokyo, where I serve as director. I offer these observations in the hope that they will be helpful in the management of the ACC in the years to come.

Our Center was founded in January 2007. We hold no collection of our own. We make use of our sizeable exhibition space, which totals 14,000 square meters, to host a variety of shows and events. Our other main activities are collecting information and materials on art, making it available to the public, and organizing educational activities.

In the first year of our operations we welcomed 3.1 million visitors to the center. We

have enjoyed considerable media attention, both in Japan and overseas, and today we are proud to be one of Tokyo's most popular destinations.

While we may have gotten off to a good start, there are signs that we will face some difficulties in the time ahead. The Japanese government is now in a very severe fiscal situation, and we are coming under pressure to streamline our operations. As part of Japan's streamlining efforts, in 2001 the country's national cultural facilities were reorganized under the independent administrative institution system. The introduction of this system gives facilities a certain amount of freedom in deciding how to use their budgets, among other things.

At the same time, though, we have had to take various steps to improve our finances. We have had to reduce our staff levels considerably. Each year our public funding is reduced by a certain amount, and we are required to work to increase our own income. It is painfully clear to us that over the long term, we must find ways to establish a stable fiscal foundation for the operation of cultural facilities.

6. Hopes for the Management of the ACC from Our Center's Experience

Based on our experiences at the National Art Center, Tokyo, I would like humbly to offer a few recommendations for areas to consider as you move ahead with the ACC project.

First of all, a cultural institution should have a clearly defined mission. It is my understanding that the ACC will be established and operated by multiple parties: the national and local governments and private-sector actors. If these parties have different goals in mind for the program, it will be difficult to operate. I believe it will be essential to bring all these parties together to agree on a concrete mission and goals to achieve ahead of time.

Second, there is a need for clearly defined evaluatory organs and methods of evaluation. Who will judge the success of the program's activities? On the basis of what benchmarks? These are key points to consider. I hope that the evaluation process will create incentives for the ACC managers to aim even higher. To the evaluators, meanwhile, I would urge understanding that it will take time for a project like this one to produce its results.

Third, the question of approaches to art management is a vital one to consider. The success of a project like the ACC depends entirely on how well its artistic assets are managed. It is my hope that you will focus at an early, preparatory stage on assembling a sufficient staff of

talented people with the knowledge to carry out this task.

Lastly, I would like to mention the following points. It is quite common for a nationally operated institution to meet with strong demands that it focus on publicizing and promoting that country's own arts and culture. The ACC, however, has pledged to pursue the admirable goal of promoting artistic exchange among all of Asia's nations and broad regional cultural promotion. I trust that this program will make strenuous efforts toward these goals.

7. Conclusion

In closing, I will note that we are in an age of discussion on how to create an integrated international community in the Asian region. It will take many years to approach a community of the like seen in Europe today. But along the way we will need to deepen our economic and social ties. Toward this end, cultural exchange and the mutual understanding it creates will be vital.

Let me finish with my sincere wishes for the swift realization of the Asian Culture Complex and for its important contributions to the future of Asia.

#end#



하야시다 히데키
도쿄 국립신미술관 관장

학력 1966년 교토 대학교 법학부 졸업

경력

- 1966.4 문부과학성 입성
- 1974.8 카가와현 교육위원회 총무 과장
- 1978.3 제네바 소재 국제기구 일본 정부 대표부 일등서기관
- 1982.6 문부성 초.중등 교육국 고등학교교육과 과장보좌
- 1983.8 문부성 초.중등 교육국 기획관
- 1984.7 문부성 초.중등 교육국 교과서관리과 과장
- 1985.7 문부성 초.중등 교육국 중학교교육과 과장
- 1987.4 카가와현 교육위원회 교육감
- 1989.4 문부성 초.중등 교육국 고등학교교육과 과장
- 1990.7 문부성 제2 비서실 총무부 실장
- 1992.7 문화청 문화재보호부장
- 1993.7 문화청 문화 담당 부국장
- 1995.7 문부성 과학.국제사업국 국장
- 1997.7 문화청 차관
- 2000.6 일본 국립과학박물관 관장
- 2001.11 궁내청 동궁대종장
- 2006.7 도쿄 국립신미술관 관장

미래 아시아 예술 교류를 위하여

1. 한일 문화 교류 발전

지난 10년 동안 한일간 문화 관계에 있어 눈부신 발전이 이루어졌습니다. 10년 전 제가 일본 문화청장이었을 때만해도 양국간 문화 교류가 이렇게 급속히 발전하리라고는 생각지 못했습니다

한국대중문화는 최근 몇 년 동안 일본에서 커다란 팬 층을 거느리게 됐습니다. 이를 가리켜 한류라고 흔히들 표현합니다.

한일양국이 월드컵 경기를 공동 개최했던 2002년은 또한 한일국민교류의 해였고, 2005년은 한일우정의 해였습니다. 이들 두 해간 개최된 많은 문화 행사가 양국 국민간의 상호 이해에 크게 기여했다고 생각합니다.

한편 2004년 이후 일본 문화청은 서울에서 일본영화상영회를 매년 개최하고 있습니다. 이는 한국문화원이 도쿄에서 개최하고 있는 한국영화주간과 함께 양국 영화산업에 기여하고 있습니다. 실제로 최근 몇 년에 걸친 한국의 일본대중문화에 대한 시장개방은 양국간 교류 증진을 크게 진작시켰습니다.

또 다른 중요한 발전상으로 양국의 저작권 환경 개선을 얘기할 수 있습니다. 예술 촉진에 있어 저작권 체계는 중요한 역할을 담당합니다.

이러한 변화는 제가 10년 전에 예상했던 바를 모두 뛰어 넘습니다. 무엇보다도 문화교류 분야의 급속한 발전에 대해 기쁘게 생각하며, 앞으로도 한일간 문화교류가 보다 발전할 것으로 기대합니다.

2. 아시아 문화 교류

문화교류의 급속한 증가는 비단 한일간에만 국한된 현상이 아닙니다. 최근 몇 년 동안 아시아 전역에서 보여지고 있는 경향입니다. 특히 개혁을 통해 개방하고 있는 중국이 문화분야 국제교류에 활발히 참여하고 있습니다

한국, 중국, 일본간의 영화와 TV 프로그램 공동 제작을 예로 들 수 있습니다. 20세기에는

꿈도 못 꿔던 일입니다.

현대예술분야에서 한중일 삼국의 예술가들이 현재 세계적으로 높은 명성을 구가하고 있고, 덕분에 한중일 삼국에서 현대아시아예술 교류가 활발히 촉진되었습니다. 2007년 가을에는 삼국의 문화장관들이 국제문화교류 및 이해 촉진을 위한 역사적 문서인 난통선언에 서명했습니다.

현재 이러한 문화교류열풍은 한중일 삼국에만 국한되지 않고 아시아 전역에 퍼져가고 있습니다. 아시아 어디를 가더라도 다른 아시아 국가의 문화를 열심히 소비하고 있는 사람들을 찾아 볼 수 있습니다. 애니메이션, 만화책, TV 프로그램, 영화, 문학, 음악, 패션, 음식까지 폭 넓은 문화가 소비되고 있습니다.

이런 지역문화교류 붐을 맞아 많은 아시아 국가들이 박물관, 콘서트홀 등의 문화 시설을 새롭게 짓고 있기도 합니다.

3. 문화 붐의 배경

그렇다면 이러한 문화분야의 왕성한 움직임을 촉발한 요인은 무엇일까요?

우선 아시아 국가들의 생활수준향상을 주요 원인으로 꼽을 수 있습니다. 보다 나은 삶은 살게 됨으로써 사람들은 보다 양질의 문화를 원하고 있습니다. 현재 문화상품에 대한 아시아인들의 수요가 늘어나고 있는 이유이기도 합니다.

두 번째로 점점 더 많은 아시아 여행객들이 다른 아시아 국가들을 찾고 있다는 점입니다. 덕분에 개인적 교류 기회가 늘어나고 타국 문화에 대한 아시아인들의 관심이 늘어나게 되었습니다.

문화활동을 통해 생성되는 경제적 가치도 최근 크게 늘어났습니다. 그 결과 각국정부는 자국의 콘텐츠 제작과 창조산업 장려를 위한 정책을 내놓고 있습니다. 이와 관련, 문화와 예술을 통한 지역공동체구축노력도 목격되고 있습니다.

또한 국가와 지역 정체성 정의 노력의 일환으로 자국의 문화를 국내외에 알리고자 하는 아시아 국가들의 움직임도 늘어나고 있습니다.

앞으로도 이러한 경향이 계속해서 늘어날 것임은 의심의 여지가 없습니다.

4. 아시아문화전당 활동에 대한 요망

한국정부는 현재 아시아문화전당을 추진 중에 있습니다. 저도 그 계획의 높은 이상과 커다란 규모에 깊은 인상을 받은 바 있습니다. 앞서 얘기한 아시아문화교류를 긍정적인 방향으로 발전시키는데 크게 기여할, 매우 시기 적절한 제안이 아닐 수 없습니다.

일본 국립신미술관은 아시아문화전당 활동에 참여할 수 있게 되기를 고대합니다. 아시아 전역의 미술관을 통한 교류활동은 크게 늘어나고 있습니다. 2년 전 중국에서 미술관 관장을 위한 첫 번째 지역회의가 개최된 바 있습니다. 작년에는 싱가포르에서 개최되었고 올해 11월에는 저희 미술관에서 개최될 예정입니다. 내년은 한국의 국립현대미술관에서 개최됩니다. 예술계에서 일어나고 있는 이 발전적인 트렌드에 아시아문화전당이 기여해 줄 것을 기대하고 있습니다.

5. 일본 국립신미술관의 경험

다음으로 제가 관장으로 있는 일본국립신미술관의 경험에 대해 짧게 말씀드리고자 합니다. 저희 경험이 장래 아시아문화전당 경영에 다소나마 도움이 되었으면 하는 바램입니다.

국립신미술관은 2007년 1월 설립되었습니다. 자체 예술품은 소장하고 있지 않고, 대신 14,000 평방미터에 이르는 대규모 전시공간을 활용해서 다양한 전시와 행사를 주최하고 있습니다. 또 예술 관련 정보와 자료를 수집해서 대중에게 제공하고 교육활동을 조직하고 있습니다.

미술관이 문을 열고 첫 해에 310만 명의 방문객들이 저희 미술관을 찾았습니다. 국내외 언론매체의 관심도 높아서 현재 일본에서 가장 인기 높은 장소 중 하나라고 자랑스럽게 말씀드릴 수 있습니다.

이렇게 시작은 좋았지만 앞으로는 어려움을 맞게 될 것이라 우려됩니다. 일본정부는 현재 매우 어려운 재정 상황에 처해 있고 저희 미술관도 긴축압박을 받고 있습니다. 일본은 긴축 노력의 일환으로 2001년 국립문화시설을 독립관리기관체제 하에서 개편한 바 있습니다. 그 결과 예술기관은 예산집행관련 어느 정도 자유가 보장되게 되었습니다.

하지만 동시에 재정개선을 위한 여러 가지 조치를 취해야 했습니다. 직원 수를 크게 줄여야 했고, 매년 공적 자금이 일정 금액씩 줄어들고 자체 수입을 늘릴 방법을 찾아야 합니다. 결국 스스로 문화시설운동을 위한 안정적인 재정기반을 확보할 방법을 찾아야 할 것입니다.

6. 국립신미술관 경험에 기반한 아시아문화전당 운영에 대한 요망

저희 국립신미술관 경험에 기반해서 아시아문화전당 사업에서 한국이 고려해야 할 몇 가지 점에 대해 말씀 드리고자 합니다.

우선 문화기관은 명확히 정의된 사명을 가져야 합니다. 아시아문화전당은 정부 및 지방 자치단체, 민간분야조직 등 다수 기관의 참여를 통해 설립 및 운영될 것으로 알고 있습니다. 이들 기관이 서로 다른 목표를 갖고 있다면 장래 운영이 순탄치 않을 것입니다. 이들 참여기관들이 장래 달성할 명확한 사명과 목표에 합의를 이뤄야 한다고 생각합니다.

두 번째로 명확히 정의된 평가조직과 평가방법이 필요합니다. 아시아문화전당 프로그램 활동의 성공여부를 누가, 어떤 벤치마크를 기반으로 해서 판단하게 됩니까? 이는 꼭 고려해야 할 중요 사안입니다. 평가과정은 아시아문화전당 관리자들이 보다 높은 목표를 세우도록 촉구할 것입니다. 또한 평가하는 입장에서는 이와 같은 프로젝트가 결과를 내기 위해서는 시간이 소요됨을 이해해야 할 것입니다.

세 번째로 예술 경영에 대한 접근방식을 고려해봐야 할 것입니다. 아시아문화전당과 같은 프로젝트의 성공은 전적으로 그 예술자산을 얼마나 잘 운영하느냐에 달려 있습니다. 이 역할을 담당할 수 있는 충분한 자격을 갖춘 인력을 초기준비단계부터 확보하시기를 당부 드립니다.

마지막으로 말씀드릴 점은, 국가운영기관에서 높은 기대에 부응하기 위해 해당국가의 예술과 문화 홍보에만 집중하는 일이 흔합니다. 하지만 아시아문화전당은 모든 아시아 국가간 예술 교류와 지역 전체 문화 발전을 촉진한다는 원대한 이상을 내세웠습니다. 그만큼 이들 목표를 위해 지속적인 노력을 기울여 줄 것으로 믿습니다.

7. 결론

우리는 아시아 지역의 통합공동체 설립이 논의되는 시대에 살고 있습니다. 현재 유럽 공동체와 같은 수준에 도달하기에는 많은 시간이 걸릴 것입니다. 그 과정에서 경제 및 사회적 관계를 발전시켜야 하고, 이와 관련 문화교류와 이를 통한 상호이해 촉진이 꼭 필요합니다.

아시아문화전당이 조속히 설립되어 아시아의 미래에 기여하게 될 것을 기대하며 본 연설을 끝마칩니다.

#end#



Amir H. Zamaninia

Assistant Secretary-General For Policy And Coordination
ASIAN PARLIMENTARY ASSEMBLY

Education

Law	B.A.	1979	Qom, School of Law
Political science	M.A.	1986	Chico State University, California
Criminal Justice	Ph.D.	Candidate	Graduate School, New York

Professional Experience

- Senior Expert, International, legal Department, MFA, since 2005,
- Acting Vice-President, Center for Strategic Research, Expediency Council,
- Member of the Editorial Board and Analysis and Review Group of the International Studies Department, Center for Strategic Research, Expediency Council, since 2005,
- Member of the Editorial Board for the Research conducted by the CSR on "International Studies" for Islamic Azad University, since 2007,
- Assistant Secretary-General, Asian Parliamentary Assembly, since 2006,
- Ambassador of the Islamic Republic of Iran to Malaysia, 2004,
- Director-General for international political affairs, Ministry of Foreign Affairs, 2000-2004,
- Directed policy development and execution on Disarmament and Security issues, as well as issues involving international Organizations, including the UN, OIC and the Non-Aligned Movement.
- Member of the Delegation of the Islamic Republic of Iran to the meetings of the Board of Governors of the IAEA and the European-Three negotiations on Iran's nuclear file, 2003-2004,
- Chairman, Senior Official's Meeting of the OIC, Jeddah, 2003,
- Chairman, Political Committee, OIC Foreign Ministers, Tehran, 2003,
- Head, Delegation of the Islamic Republic of Iran to the senior official's meeting of the NAM meeting of the Foreign Ministers, 2002,
- Chairman, OIC political Committee to boycott Israeli products, Jeddah, 2002,
- Head, Delegation of the Islamic Republic of Iran to the senior officials' meeting of the OIC Foreign Ministers, Khartoum, 2001,
- Head, Delegation of the Islamic Republic of Iran to the senior officials' meeting of the OIC Foreign Ministers, Sana, Yemen, 2002,
- Head, Delegation of the Islamic Republic of Iran to the senior officials' meeting of the Movement of the

Non-Aligned, Durban, 2002,

- Member of the negotiation Delegation of the Islamic Republic of Iran to each of the first five meetings of Ministers of Foreign affairs of the countries neighboring Iraq; Istanbul, Damascus, Riyadh, Tehran, Kuwait, 2003-2005,
- Chairman, CSR and Pugwash international Seminar on Regional Security, Tehran, April 2006,
- Chairman, CSR and the German SWP Roundtable on "Approaches to manage critical Security issues in the Region to Promote Regional and international Peace and Security", Tehran, May 2006,
- Chairman, CSR International Conference on Iran's Peaceful Nuclear Program and the IAEA, Tehran, 2005,
- Chairman of the legal and Political Panel, International Conference on the Consequences of the Use of Chemical Weapon against Iran, MFA and Janbazan Foundation, Tehran, 2007,
- Chairman, CSR international Seminar on "United Nations and Iran", Tehran, 2006,
- Head of the Delegation of the Islamic Republic of Iran to official bilateral discussions on "Disarmament and international Security" with Germany, Japan, Australia, Switzerland, India and France, 2001-2004,
- Member of the Delegation of the Islamic Republic of Iran to the United Nations General Assembly, 1984-2004,

Academic Activities

- Conducted seminars, as moderator and guest speaker, at many Universities and Research Institutes, Including:
- International Islamic University, Malaysia: "Education as the medium of raising young leaders in the Muslim world", April 2004.
- Columbia University: "Principles governing an effective promotion of human rights at the United Nations", October 1999.
- Graduate School and University Center, New York: "Fighting terrorism in Afghanistan", September 1999.
- Texas State University, Huston: "Iran's Foreign Policy priorities", November 1998.
- Middle East Institute, Washington: "The challenges of developing a regional security arrangements in the Persian Gulf", December 1998.
- More than 20 "Model United Nations" programs for American and European Graduate schools, 1985-2000.

Publications

- Comparative Policing, US Journal of Police Chiefs, Florida: 1998.
- Final Document of 2005 Summit of the UN General Assembly: the end of UN reform or its continuity and Iran's options. United Nations Reform and Iran's strategic options: Center for Strategic Research, Tehran, 2007. (Persian)
- Rules of Procedure of the Plenary of the Asian Parliamentary Assembly. This international document was commissioned by the Islamic Consultative Assembly of the Islamic Republic of Iran and was adopted, by consensus, at the Second Plenary of the Asian Parliamentary Assembly in November 2007. (English and Persian)
- Nuclear Weapon Free Zone in the Middle East, with Hossein Mousavian: SOAS University publication, 2007. (English)
- The Role of Parliaments in Combating Corruption, APA Publication, Tehran:2008.

Mr. President,
Distinguished colleagues and scholars,
Ladies and Gentlemen,

It is a pleasure and an honor to speak at this most promising Forum, which is tastefully characterized as “planting the seed of dream in Gwangju, the Hub City of Asian Culture.” My friends, if we dare to dream big, no challenge would remain too big. Gwangju, the Hub City of Asian Culture is a big dream, and I congratulate the big dreamers in Korea and in greater Asia. The dream and the vision of representing the diversity of Asian cultures in the Hub City is timely and critically important. It is important because our lives, security, dignity and our humanity depend on our increasing need to get to know and understand one another, dispel our fears and concerns about “others”, learn to listen and to hear ‘others” and learn to respect and promote our cultures by allowing the same for other cultures.

Allow me to say again that I am very pleased to be here today. I have the honor of representing Asian Parliamentary Assembly, which brings together Parliamentarians from 40 Members and 17 Observers in Asia. The significance of APA is that it is among the first organizations that groups together people’s representatives from all around Asia and thus bridging the gap and the disconnect between East and West of Asia.

APA Member Parliaments from the Middle East, Central Asia and Russia, West and South West, East, North East and South East Asia now assemble, for the first time, to discuss thematic issues of importance with a view to mobilizing action from governments and the civil society to promote greater cooperation and integration in Asia. Only in 2008, APA has managed to arrange parliamentary meetings in Moscow, Jakarta, Damascus, Bahrain, Seoul and Tehran to deliberate on how best Parliaments in Asia can influence policies and practices in Asia on a wide range of important issues. Some of these issues are: Integrated Energy Market in Asia, Alleviating poverty in Asia, Environment and Climate Change, Declaration on Principles of Friendship and Cooperation in Asia, Promoting and Respecting Cultural Diversity in Asia, Globalization, and Combating Corruption.

It may be interesting to know as to where the APA meeting on Cultural Diversity took place. Right here in Korea. About two months ago on 21-22 August, the National Assembly of the Republic of Korea took leadership of the issue and guided the work of the committee on promoting respect for cultural diversity. Honorable Ko Heung Kil, the Chairman Designate of the National Assembly’s Standing Committee on Culture, Sport, Tourism, Broadcasting and Communication and Honorable Sunggon Kim provided leadership to the committee and

Honorable Sunggon Kim lead the deliberations as the Chairman of the Committee.

Here, I am going to briefly review the report which the APA Secretary-General presented to this committee and provide some analysis of the deliberations and their outcome. I will touch upon a number of issues: background of the Issue in the APA, Cultural Challenges of Globalization, Cultural Diversity and Economic Development, Combat Smuggling of Cultural Items, APA Cooperation with International Cultural Institutions, Establishment of an Asian Cultural Foundation, Dialogue among Asian Religions and present some suggestions as practical steps for cultural exchanges throughout Asia. I will also briefly discuss the challenges of implementation of the resolution that came out of the deliberations in Seoul.

Background

Like the idea of the Asia Culture Forum that was born in 2006 to promote Gwangju as the Hub City of Asian Cultures, the APA also decided in 2006 to elaborate a Plan of Action for Protecting and Respecting Cultural Diversity in Asia. In 2007, this Plan of Action was adopted by the APA Plenary.

The APA Plenary further decided to establish a Committee to consider the best ways and means to facilitate the implementation of provisions of the Plan of Action on Cultural Diversity in Asia. This Committee was held in Seoul on 21-22 August this year, considered the proposals of the Secretary-General and decided on an action-oriented resolution. The APA Committee on Cultural Diversity exchanged views on the following issues:

1) Globalization and Cultural Challenges

The globalization process and its negative impact on cultural identities are increasingly threatening Asian societies as well as the world cultural diversity due to its universal demand for global cultural homogenization. It seems no country is immune from globalization, yet the point is how to strike a balance between the so-called global culture and different cultural identities. Globalization in its cultural manifestations continuously influences human attitude toward life and death, prosperity and salvation, social relationships, and human values and principles. It thus threatens long lasting traditions and well rooted identities. To study different dimensions of such changes, and to make practical recommendations for active participation in the global processes in order to protect Asian cultural identities require critical and in depth evaluation of

the status quo and the prevalent forward-looking trend.

Recommendation: it is advisable to hold critical and brain storming seminars and conference in Asia with participation of parliamentarians, policy makers and representatives of the civil society and academicians. The goal of this conference is to critically review different cultural dimensions of globalization and to formulate policies to seize opportunities and actively face challenges of globalization. APA could take stock of the recommendations derived from such conferences and integrate them into its Plan of Actions.

2) Cultural Diversity and Economic Development

Asia as a continent with the greatest cultural and spiritual heritage, and with the most speedy economic growth rate is indeed facing a challenge; how to strike a balance between development and culture? With regard to the relationship between culture and economy there are two competing approaches. First, the developmental approach which pays little attention to various traditions and life styles of different communities. Second, the cultural approach which regards that the cultural context of economic development plays an important qualitative role. The first approach, in practice, not only has failed to produce sustainable development, but has also generated social and cultural disparities and conflicts. In the second approach, development itself is regarded as an integral part of social and cultural life and in close interaction and collaboration with its social contexts. In this approach, a balanced and interactive relationship between economic development and cultural diversity may emerge.

Thus, it is imperative to pay special attention to the relationship between development and culture, particularly in societies with rapid economic growth rate. This issue deserves to be addressed with high priority.

Recommendation: It is advisable to consider holding regional workshops with the aim of studying different experiences and identifying the best policies and practices of each region on where the balance between protecting culture and promoting development is to be struck. Through such exchange of experiences, the most suitable modality for each region can be defined. The APA could consider the proposed modalities and make appropriate advocacy and policy decisions.

3) Combat Smuggling of Cultural Items

Asia as the most ancient civilization in the world with the richest cultural heritage has always been the victim of smuggling of its cultural items. To combat such anti-cultural phenomenon requires close cooperation among all Asian countries. Transparent laws and regulations for protecting cultural items and retrieving and returning them constitute the most important aspect of this campaign.

Recommendation: APA may decide to take certain steps in order to remove legal loopholes in trafficking cultural items. First, the existing rules and regulations on this particular matter should be reviewed. Second, APA may embark on drafting and proposing a common legislation among Asian nations to combat smuggling of cultural items and to facilitate retrieving and returning the stolen items.

4) APA Cooperation with International Cultural Institutions

At international and regional levels there are several institutions operating in cultural, educational and artistic fields. It is imperative for APA to concentrate on innovative and neglected areas of cultural activities and avoid repeating or reproducing what have already been done by others. Thus the Secretariat should establish an effective working relationship with institutions such as UNESCO and ISESCO in order to exchange views and experiences leading to joint actions and projects. Hopefully, Gwangju as the Hub City of Asian Cultures will be positioned, through enhanced cooperation and coordination in Asia, to play a leadership role on this issue in Asia.

Recommendation: The APA Secretariat may be mandated to review and study the core cultural programs of these cultural institutions and identify the specific areas of cooperation suitable for near and medium term planning in Asia. Based on such findings, the APA can make forward-looking decisions for cross-cultural exchanges in Asia.

5) Establishment of an Asian Cultural Foundation:

Cultural issues are not confined to official or governmental activities but embrace activities and behaviors of peoples and groups from all walks of life. To coordinate cultural

activities at the continent level, it may be advisable to establish a Non-Governmental Cultural Foundation through networking among active cultural foundations in Asia or/and with the participation of Asian prominent cultural figures as its board of trustees. Though this Foundation would operate as an NGO, it would have the support and blessing of Asian Parliaments and Governments.

Recommendation: The Secretary General may be mandated to prepare a feasibility study report on this proposal. Such report may contain vision and mission statements, long and short term goals, structural and managerial requirements as well as terms of reference and methods of conduct. The report should also take into account the existing institutions and foundations that focus on cultural issues. Therefore, the Hub City of Asian Culture project in Gwangju will be a natural partner for APA in this endeavour.

6) Dialogue among Asian Religions

Asia has been the origins of great religions and majority of believers in the world live in Asia. This provides a unique opportunity for Asia to take initiatives to enhance dialogue and understanding among believers. Promotion of constructive dialogue among Asian religions is an imperative for removing stereotypes and negative images to pave the way for common understanding and greater cooperation. Based on theology and belief systems, religions in Asia may be classified into two main groups; Abrahamic and Non-Abrahamic. Abrahamic Religions rooted in the teachings of Prophet Abraham and continued in Judaism, Christianity, and Islam. The second contains ancient Asian religions such as Buddhism, Hinduism, Confucianism and Taoism.

Dialogue among religions may be conducted in several ways. However, the most relevant one for APA is focusing on basic contemporary issues in order to compare the ways that Asian religions are responding to modern challenges. How religions and traditions in Asia have encountered modernity and globalization. APA may explore arranging dialogue on significant issues such as:

- 1- Human dignity and human rights
- 2- Peace and friendship
- 3- Justice and equity
- 4- Social relationships (family, generational gap)

The result of such interfaith dialogue would provide common understanding and narrow

the divide among believers in facing modern challenges.

To utilize the existing institutions dealing with interfaith dialogue in Asia, it was proposed to the Secretary-General to study the possibility to establish a working relationship between the APA and the "Asian Conference of Religions for Peace" (ACRP). This organization is an interfaith body consisting of religious representatives from 16 Asian countries founded in Singapore in 1976. ACRP just held its 7th General Assembly at Manila Philippines on Oct 17-22 2008. The Secretary-General of ACRP invited members of the APA to participate in the General Assembly.

Recommendation: A representative of the APA Secretary-General participated in the ACRP in Manila and will prepare a report for APA on how to strengthen cooperation with ACRP on interfaith dialogue in Asia.

7) Asia a Cultural Continent

To facilitate integration in Asia requires a common Asian understanding as well as a solid cultural ground for cooperation and coordination among Asian nations. Cultural exchanges consolidate Asian solidarity and integration. Thus it is necessary to design short, medium, and long term cultural programs aimed at promoting cross-cultural cooperation in Asia. In addition to recommendations above, the following programs may also be considered by APA:

- Production of short movies about the role of Asia in human civilization and the significance of Asian cooperation and integration,
- Holding annual film festival with the aim of introducing different proper grounds for Asian cooperation and integration,
- Holding Asian cultural festivals in music, theater, etc,
- Promoting tourism among Asian nations,
- Facilitating consulate services for citizens of Asian countries to facilitate travels in Asia.

In conclusions, I will say a few words about possible areas of cooperation between APA and the Hub City of Asian Cultures project in exploring ways and means of promoting cultural exchanges in general and in implementation of the APA Resolution on Promoting Cultural Diversity in particular.



아미르 H. 자마니니아

아시아의회총회 사무차장

학력

1979 년 콤 대학교, 법학과 학사
1986 년 시카고 주립대학교 정치학과 석사
 뉴욕대학 형사 소송학 박사과정

경력

2005 년 - 현재 MFA 법무부 국제 부문 고위 전문가
 국정조정위원회 전략연구소 부소장 권한 대행

2005 년 - 현재 국정조정위원회 전략연구소 국제학부 산하 편집 위원회 및 분석 및 검토 그룹 위원

2007 년 - 현재 이슬라믹 아자드 대학 CSR "국제학" 연구 편집 위원

2006 년 - 현재 아시아의회총회 사무차장

2004 년 - 현재 주 말레이시아 이란이슬람공화국 대사

2000 년-2004 년 외교부 국제 정치 장관
 UN, OIC, 비동맹운동 (Non-Aligned Movement) 등 국제 기관 관련 사안뿐 아니라
 군축 및 보안 사안 관련 정책 개발 및 실행 주도

2003 년-2004 년 IAEA 집행이사회 및 유럽연합 이란 핵 문제 협상 회의 이란이슬람공화국 대표단

2003 년 제다 OIC 고위관리회의 의장

2003 년 테헤란 OIC 외무장관 정치위원회 의장

2002 년 외무장관 비동맹운동(NAM) 회의 고위관리회의 이란이슬람공화국 대표단 단장

2002 년 이스라엘 상품 불매운동 OIC 정치위원회 의장

2001 년 카르툼, OIC 외무장관 고위관리회의 이란이슬람공화국 대표단 단장

2002 년 예멘, 사나 OIC 외무장관 고위관리회의 이란이슬람공화국 대표단 단장

2002 년 더반, 비동맹운동 고위관리회의 이란이슬람공화국 대표단 단장

2003 년-2005 년 이스탄불, 다마스쿠스, 리야드, 테헤란, 쿠웨이트 등 이라크 인접국 외무장관 1 차
 회담에서 5 차 회담까지 이란이슬람공화국 협상단 단원

2006 년 4 월 테헤란, 지역 보안에 관한 CSR 및 퍼그워시 국제 세미나 의장

2006 년 5 월 테헤란, "지역 및 국제 평화와 보안 개선을 위한 주요 보안 이슈 관리 방법"에 관한
 CSR 및 독일 국제안보연구원 (SWP) 라운드테이블 의장

2005 년 테헤란, 이란의 평화적인 핵 프로그램 및 IAEA 에 관한 CSR 국제 회의 의장

2007 년 테헤란, MFA 및 잔바잔 재단(Janbazan Foundation), 이란에 대한 화학무기 사용 결과에
 관한 국제 회의 법률정치위원회 의장

2006 년 테헤란, "UN 과 이란"에 관한 CSR 국제 세미나 의장

2001 년-2004 년	독일, 일본, 호주, 스위스, 인도, 프랑스와의 "군축 및 국제 보안"에 관한 공식 양자 간 협상 이란이슬람공화국 대표단 단장
1984 년-2004 년	유엔총회 이란이슬람공화국 대표단

학술 활동

여러 대학 및 연구기관에서 사회자 및 초청연사로서 세미나 진행:

2004 년 4 월	말레이시아, 국제이슬람대학교 (International Islamic University): "무슬림 세계에서 젊은 지도자들을 육성하는 수단으로서 교육의 역할 "
1999 년 10 월	컬럼비아 대학교: "유엔에서의 효과적인 인권개선을 위한 원칙 "
1999 년 9 월	뉴욕, 대학원 및 대학 센터: "아프가니스탄 내 테러와의 전쟁 "
1998 년 11 월	휴스턴, 텍사스주립대학교: "이란의 외교정책 우선사항 "
1998 년 12 월	워싱턴, 중동정책연구소: "페르시아만 지역 안보 조치 발전 상의 도전과제 "
1985 년-2000 년	미국 및 유럽 지역 대학원에서 "모의 유엔 " 프로그램 20 회 이상 진행

저서

1998 년	비교경찰제도, US Journal of Police Chiefs, 플로리다
2007 년	2005 유엔총회 정상회의 최종 문서: 유엔 개혁의 종결 또는 지속성 및 이란의 선택사항. <u>유엔개혁과 이란의 전략적 선택사항</u> : Center for Strategic Research, 테헤란 (페르시아어)
2007 년 11 월	아시아의회총회 본회의 절차 규정. 본 국제문서는 이란이슬람공화국 국회(Islamic Consultative Assembly)에서 위임한 것으로 아시아의회총회 2 차 본회의에서 만장일치로 채택되었음. (영어 및 페르시아어)
2007 년	중동의 비핵지대, 호세인 무사비안 공저: SOAS University publication (영어)
2008 년	부패와의 전쟁에서 의회의 역할, APA Publication, 테헤란

존경하는 회장님(President),
친애하는 동료의원과 학자 여러분,
신사숙녀 여러분

“아시아문화허브도시, 광주에 꿈의 씨앗을 뿌리는” 이번 포럼에서 연설하게 되어 영광입니다. 꿈을 크게 꾸면 어떤 어려움도 극복할 수 있습니다. 아시아문화허브도시 광주는 야심찬 꿈이며 한국과 아시아의 대담한 몽상가들을 치하하고 싶습니다. 허브도시에서 아시아문화의 다양성을 대표하고자 하는 꿈과 비전은 시기적절하며 또한 매우 중요합니다. 우리의 삶, 안전, 존엄 및 인간성을 지키기 위해서는 서로를 알고 이해하고, “다른 이들”에 대한 우려와 두려움과 극복하고, “다른 이들”의 말에 귀 기울이고 듣고, 다른 문화를 존중하고 촉진해 우리 자신의 문화를 존중하고 촉진해야 하기 때문에 중요합니다.

다시 한번 말씀 드리지만 오늘 이렇게 연설하게 되어 매우 기쁘게 생각합니다. 저는 아시아 40개 회원국과 17개 옵저버국의 의회를 하나로 묶는 아시아의회총회(APA)를 대표해 이 자리에 섰습니다. APA는 아시아 전역에서 국민의 대표들을 하나로 묶고 동서아시아간 격차와 단절을 극복하기 위해 처음으로 설립된 조직 중 하나였습니다.

중동, 중앙아시아, 러시아, 서, 남서, 동, 북동 및 남동 아시아의 APA 회원국 의회들이 아시아 국가간 협력과 통합을 촉진하기 위한 정부와 민간 레벨의 조치를 촉구하는 중요한 테마 이슈를 논의하기 위해 모이는 것입니다. 2008년 한해 동안만 APA는 모스크바, 자카르타, 다마스쿠스, 바레인, 서울, 테헤란에서 회의를 개최, 아시아 각국 의회들이 다양한 중요 이슈들 관련 아시아 국가들의 정책과 방식에 어떻게 영향력을 행사할 수 있을지를 논의해 왔습니다. 논의대상이슈로는 아시아통합에너지시장, 아시아국가들의 빈곤완화, 환경 및 기후변화, 아시아국가들의 우정 및 협력 원칙 선언, 아시아 문화다양성 촉진 및 존중, 세계화 및 부패와의 싸움 등이 있습니다.

문화다양성에 대한 APA 회의는 바로 이곳 한국에서 개최되었습니다. 약 2달 前 8월 21-22일 대한민국국회에서 이와 관련 리더쉽을 갖고 문화다양성존중촉진위원회를 개최했습니다. 국회 문화체육관광방송통신위원회의 고흥길 위원장님과 김성곤 의원님께서 위원회에서 리더 역할을 맡아주시고 김성곤 의원께서 위원장 직을 맡아 회의를 이끌어 주셨습니다.

이 자리에서 저는 APA 사무총장님이 문화다양성위원회에서 발표한 보고서를 짧게 요약하고 그 논의와 결론에 대해 말씀 드리고자 합니다. 문화다양성배경, 세계화로 발생하는 문화적 도전과제, 문화다양성과 경제발전, 문화재밀수단속, APA와 국제문화조직 간의 협력, 아시아문화재단설립, 아시아종교간 대화를 주제로 말씀 드리고, 아시아 전역에 걸친 문화교류를 위한 실질적 조치 몇 가지를 제안 드리고자 합니다. 서울회의 결의안 이행의 어려움도 짧게 말씀 드리겠습니다.

습니다.

배경

광주를 아시아문화허브도시로 발전시키기 위해 2006년 설립된 아시아문화포럼의 예처럼 APA는 2006년 아시아문화다양성의 보호와 존중을 위한 액션플랜을 만들기로 결정했습니다. 이 플랜은 2007년 APA 본회에서 채택되었습니다.

APA 본회에서는 또한 아시아문화다양성 액션플랜 이행을 촉진할 방법을 논의할 위원회 설립도 결의했습니다. 이 위원회가 8월 21-22일 서울에서 개최되어 사무총장님의 제안을 논의하고 구체적인 방안을 내놓았습니다. 문화다양성을 위한 APA 위원회는 다음 이슈에 대해 의견을 나누었습니다:

1) 세계화와 문화적 도전과제

세계화 프로세스와 문화정체성에 대한 그 부정적 영향이 세계문화동질화를 무차별적으로 요구하면서 아시아각국뿐 아니라 전세계문화다양성에 점점 더 큰 위협요인이 되어가고 있습니다. 세계화의 영향을 받지 않는 국가는 없으면, 소위 글로벌 문화와 고유의 문화 정체성간 균형을 잡아 합니다. 문화적 측면에서 세계화는 삶과 죽음, 번영과 구원, 사회적 관계, 가치와 원칙에 대한 우리의 생각에 계속해서 영향을 끼칠 것입니다. 따라서 세계화는 오랫동안 지속된 전통과 뿌리깊은 정체성을 위협하게 됩니다. 이러한 변화를 여러 측면에서 연구하고, 아시아문화 정체성을 보호하기 위해 글로벌 프로세스에 적극 참여하는 실질적인 권고방법을 찾기 위해서는 현 상황과 진보경향에 대한 비평적이고 심도 깊은 이해와 평가가 필요합니다.

권장: 아시아의회의원, 정책 입안가, 시민과 학계 대표들이 참가하는 비평적인 브레인스토밍 세미나와 회의를 개최해야 합니다. 이러한 회의의 목표는 세계화의 다양한 문화적 측면을 비평적으로 검토해서 세계화가 제공하는 기회는 활용하고 문제에는 적극적으로 대처하는 정책을 짜는데 있습니다. APA는 이런 회의에서 내놓은 해결책을 모아 액션플랜에 통합시키는 역할을 맡을 수 있습니다.

2) 문화다양성과 경제발전

위대한 문화와 정신유산을 가진 대륙이자 급속한 경제성장을 기록하고 있는 아시아는 개발과 문화보존 간 적절한 균형을 맞춰야 하는 도전에 직면해 있습니다. 문화와 경제관계 관련 두 개의 상반되는 접근방식이 있습니다. 그 첫째는 서로 다른 커뮤니티의 다양한 전통 및 라이

프스타일을 고려치 않는 개발위주방식입니다. 두 번째로는 경제발전의 문화적 맥락이 중요한 정성적 역할을 맡는다고 보는 문화적 접근방식입니다. 첫 번째 방식은 지속가능한 개발달성에도 실패했을 뿐 아니라 사회, 문화적 격차와 갈등까지 낳았습니다. 두 번째 방식에서는 개발 자체를 사회 및 문화적 삶의 필수불가결한 부분이자 사회적 맥락과 긴밀히 상호작용하고 협력하는 것으로 봅니다. 이 방식을 통해 경제발전과 문화다양성간 균형적이고 상호작용적인 관계가 발생할 수 있습니다.

따라서 개발과 문화간 관계에, 특히 급속한 경제성장을 보이고 있는 사회에서 이러한 관계에 각별히 주의해야 합니다. 이는 우선적으로 해결해야 하는 이슈입니다.

권장: 각 지역의 경험을 연구하고 문화보호와 개발촉진 간 균형을 맞출 수 있는 각 지역의 정책 및 방법을 알아보는 지역워크숍을 개최할 필요가 있습니다. 이러한 경험을 공유해서 각 지역의 가장 적합한 방법을 찾을 수 있을 것입니다. APA에서 제안된 방법을 고려해 적절한 애드보커시 및 정책 결정을 내릴 수 있습니다.

3) 문화재 밀수 규제

세계에서 가장 풍부한 문화유산을 지닌 가장 오래된 문명으로 아시아는 항상 문화재밀수 문제에 시달려 왔습니다. 이러한 反문화현상을 해결하기 위해서는 모든 아시아 국가간 긴밀한 협력이 필요합니다. 문화재 보호 및 수복을 위한 투명한 법규 제정이 이러한 노력의 핵심 요소입니다.

권장: APA에서 문화재 추적 관련 법의 허점을 제거할 일정 조치를 취할 수 있습니다. 우선 이와 관련 기존 규정을 검토하고 둘째로 문화재밀수를 금하고 도난문화재의 수복을 촉진할 아시아 국가간 공통의 법안을 작성하고 제안할 수 있습니다.

4) APA 와 국제문화조직 간의 협력

문화, 교육, 예술 분야에서 활동 중인 여러 국제 및 지역 레벨 조직이 있습니다. APA는 문화활동의 혁신적이며 소외된 분야에 집중해야 하며 다른 조직의 활동을 반복해서는 안됩니다. 따라서 APA 사무국은 UNESCO와 ISESCO 등의 기관과 효과적인 실무관계를 구축해서, 견해와 경험을 교환하고 더 나아가 공동 액션과 프로젝트를 발전시켜야 할 것입니다. 아시아문화허브도시 광주가 아시아 국가간 협력과 조율 강화를 통해 이와 관련 아시아에서 리더 역할을 맡아 줄 것을 기대해 봅니다.

권장: APA 사무국에서 이들 문화기관의 핵심문화프로그램을 검토, 연구하고 아시아에서 중단기 계획에 적합한 구체적 협력분야를 파악할 수 있을 것입니다. 이러한 발견을 토대로 APA에서 아시아문화교류에 대한 진취적인 결정을 내릴 수 있을 것입니다.

5) 아시아문화재단 설립

문화이슈는 공식 또는 정부활동에 제한된 것이 아니라 각 사회계층 사람들과 그룹의 활동과 행동도 포함합니다. 대륙레벨의 문화활동을 조율하기 위해 아시아에서 활발히 활동하는 문화재단 간 네트워킹을 통해 비정부문화재단을 설립하고 그리고/또는 그 평의회에 아시아유명문화인들을 참석시키는 것도 방법입니다. 이 재단은 비정부조직으로 운영되지만 아시아 각국의회와 정부의 지원을 받게 될 것입니다.

권장: APA 사무총장님이 이와 관련 실행가능성연구보고서를 준비할 수 있을 것입니다. 이러한 보고서에는 비전 및 미션 선언, 장단기 목표, 구조 및 경영 요건, 권한, 이행방법 등이 포함될 것입니다. 또한 문화이슈에 초점을 맞추는 기존 조직과 재단 또한 고려될 것입니다. 따라서 광주의 아시아문화허브도시 프로젝트도 이러한 노력에서 당연히 파트너가 될 것입니다.

6) 아시아 종교간 대화

아시아는 세계주요종교의 탄생지이자 전세계 종교인들의 대다수가 아시아에 거주하고 있습니다. 이처럼 종교인들간 대화와 이해를 촉진하는데 아시아가 주도적 역할을 맡을 수 있습니다. 아시아 종교간 건설적 대화 촉진은 공동의 이해와 협력 증진을 위해 고정관념과 부정적 이미지를 없애는데 꼭 필요합니다. 신학과 믿음체계에 따라 아시아의 종교는 크게 아브라함과 非아브라함 두 개 그룹으로 나눌 수 있습니다. 아브라함 종교는 선지자 아브라함의 가르침에 기초해서 유대교, 기독교, 이슬람교로 이어졌습니다. 非 아브라함 종교는 고대아시아종교로 불교, 힌두교, 유교, 도교 등이 이에 속합니다.

종교간 대화는 여러 방식으로 이루어질 수 있지만, 아시아 종교가 작금의 도전에 대응하는 방식을 비교하기 위해 현재의 기본적 이슈에 집중하는 방법이 APA에 적합합니다. 아시아에서 종교와 전통이 어떻게 현대성과 세계화에 대응하고 있는지가 중요합니다. APA는 다음과 같은 중요 이슈에 대한 대화의 장을 마련할 수 있습니다:

1. 인간의 존엄 및 인권
2. 평화와 우정
3. 정의와 평등

4. 사회적 관계 (가족, 세대차이)

이러한 종교간 대화는 공동의 이해를 낳고 작금의 도전을 헤쳐나가는데 있어 종교인간 분열을 완화시킬 것입니다.

아시아에서 종교간 대화를 다루는 기존 기관을 동원하기 위한 APA와 “평화를 위한 아시아종교회의(ACRP)” 간 실무관계 설립이 APA 사무총장께 제안되었습니다. 1976년 싱가포르에서 설립된 ACRP는 16개 아시아 국가의 종교대표들로 구성된 이종파간 조직입니다. ACRP는 바로 얼마 전 10월17-22일 필리핀 마닐라에서 7차 총회를 개최했고, ACRP 사무총장께서 APA 회원들을 총회에 초대하기도 했습니다.

권장: APA 사무총장님의 대표가 마닐라 ACRP에 참석했고 아시아 내 종교간 대화 관련 ACRP와의 협력 강화를 위한 보고서를 작성할 예정입니다.

7) 문화 대륙 아시아

아시아 내 통합을 촉진하기 위해서는 아시아 국가간 공동의 이해뿐 아니라 협력과 조율을 위한 탄탄한 문화적 토대가 필요합니다. 문화교류를 통해 아시아 연대와 통합을 강화할 수 있습니다. 따라서 아시아의 문화협력을 촉진할 장중단기 문화프로그램을 디자인할 필요가 있습니다. 상기 권장사항 이외에도 다음 프로그램을 APA에서 고려해볼 수 있습니다:

- 인류문명에서 아시아 역할과 아시아 협력 및 통합의 중요성에 대한 단편영화제작,
- 아시아 협력과 통합을 위한 다양한 토대를 쌓기 위한 연간영화제 개최,
- 음악, 연극 등의 분야에서 아시아문화축제 개최,
- 아시아 국가간 관광 촉진,
- 아시아 여행 증진을 위해 아시아 국가 국민을 위한 영사 서비스 증대.

마지막으로 전반적인 문화교류 촉진을 위한 방법을 탐색하고 APA의 문화다양성촉진결의를 이행하기 위해 APA와 아시아문화허브도시 프로젝트 간 가능한 협력 분야에 대해 몇 말씀 드리겠습니다.

Session 1

Strategies and Network Establishment Plans between Culture Contents and Artists

Focus on the Cases of Biennale and Urban
Regeneration

제1세션

문화콘텐츠 및 예술인 간

네트워크 구축방안과 전략

비엔날레와 도시 재생을 중심으로

세션 1

☞ 사회자 : 김승환 교수



현. 조선대 미술학부 교수, 학부장

아시아아트포럼, 미술분과 사회
대유문화재단 영은미술관 이사
광주시립미술관 운영자문위원
광주 무등현대미술관 운영위원
프랑스학회 운영이사

☞ 토론자 : 조인호 부장



현. 광주비엔날레 전시부장

호남대학교 · 전북대학교 · 조선대학교 출강
광주비엔날레 특별전팀장 · 기획홍보팀장 · 전시팀장 역임
현재 광주비엔날레 전시부장
광주미술문화연구소(www.namdoart.net) 대표

☞ 토론자 : 이정규 교수



현. 호남대 사회복지학과 교수

호남종합리서치센터소장
한국사회학회, 한국사회복지학회 이사,
한국이론사회학회지 편집위원
국가인권위원회(광주) 인권교육강사



LEWIS BIGGS

Director of Liverpool Biennial

Education History

1971-1974	BA, Modern History, Oxford University.	
1977-1979	MA with Distinction, History of Art, Courtauld Institute, London	University.

Employment History

2000-	Chief Executive & Artistic Director, Liverpool Biennial of Contemporary Art Ltd
1990-2000	Director, Tate Liverpool
1987-2000	Curator of Exhibitions and Displays, Tate Liverpool
1984-7	Exhibitions Officer, Visual Art Department, The British Council, London
1979-84	Gallery Co-ordinator, Arnolfini Gallery, Bristol

Academic Related History

External examiner at various art schools including the Ruskin School of Art, Oxford University.

1998-	Honorary Fellow, Liverpool John Moores University.	
2001-	Visiting Professor of Contemporary Art, Liverpool John Moores	University.
2003-	Fellow of the Royal Society for the Arts.	

Other activities

2006-	Chairman, Culture Campus Ltd, a partnership between Liverpool's Universities and major regional arts organisations.
2002-	General Editor of Tate Modern Artists (publication series).
1990-1998	Director / Trustee, Oriel Mostyn, Llandudno, N Wales
1995-2003	Director / Trustee, Art Transpennine Ltd.
1996-1999	Director / Trustee, Arts Council England, North West.

Member of the Art Panel of the Arts Council of England

Member of the Visual Art Advisory Committee of the British Council.

Member of CIMAM (ICOM) since 1982.

Judge for many prizes and competitions, including the John Moores Painting Competition.

“Programme-led Ways to Build Artistic Infrastructure: Liverpool Biennial, a case study in Urban Regeneration”.

INTRODUCTION

This presentation suggests how Liverpool Biennial contributed to the award of the title of “European Capital of Culture 2008” to the city of Liverpool. It also relates how Liverpool Biennial continues to contribute to the development of a ‘creative city’.

Culture has two kinds of impact on urban regeneration

1. Promotion of a city as a cultural tourist destination: this increases financial turnover in the city through increased numbers of high spending tourists.
2. Investment in the creative capital of the citizens: this increases the long term prospects of a successful and competitive city economy.

Liverpool Biennial contributes to attracting tourists visiting to experience contemporary culture in Liverpool, and two thirds of its funding is provided for this purpose. Liverpool Biennial attracts approximately 500,000 visits and produces an increase in tourist spending valued at approximately seven times the combined investment of its funders.

However, Liverpool Biennial is an art organisation, not an organisation for social or economic development. It is an agency for commissioning art that also organises a festival of art for 10 weeks every two years. The biennial festival is a by-product of our core purpose, which is to commission new art. As we say on our letterhead: “engaging art, people and place”.

So, although Liverpool Biennial is a successful generator of tourism, this is only because first of all it is a successful commissioner of new art.

As a result of its programme of commissioning new art, Liverpool Biennial also encourages creativity among the citizens of Liverpool. This creativity is of two kinds:

1. Creativity as ‘self-expression’, which creates a more confident and politically engaged population, because individuals feel empowered to make a difference to their

surroundings.

2. Creativity in the sense understood by artists and business entrepreneurs: creativity that questions existing models, questions authority, and takes risks.

Liverpool Biennial has won several tourism awards. On one occasion the judges pointed out that as a festival of *contemporary* culture in a city that positions itself as a *heritage* city (offering traditional culture), Liverpool Biennial has an intrinsic competitive advantage. The tourism market for 'contemporary culture' constantly renews itself, because contemporary culture keeps changing. Conversely, tourism for 'heritage culture' may attract only a 'once in a lifetime' market, visitors who experience the city once and do not need to visit again.

As regards Liverpool Biennial's position within the cultural ecology of the city, the city government has recognised that while tourism brings financial turnover, the people who profit most from this turnover may not be resident citizens (eg the Ramada franchise is owned by the US based Wyndham Hotel Group). The city government also recognises that, the other hand, supporting creativity among citizens produces entrepreneurs who will be owners of the cultural capital they create.

The Cultural Ecology of Liverpool

The 'cultural ecology' of all cities is complicated, and is different in every city. For simplification, and because Liverpool Biennial is a visual arts organisation, I shall sketch out a partial description of the visual arts ecology of Liverpool.

The **Visual Arts Ecology** in Liverpool, for instance, needs

- An art school with an open and generous attitude to inviting contributions from teachers visiting from other cities and other countries.
- An art school with good 'graduate retention' – keeping graduates in the city after they complete their study (so that they do not go to a bigger city somewhere else). This means committed and caring staff who relate closely to students out of school as well as in school.
- Universities promoting an interdisciplinary approach, welcoming and creating a debate

between visual artists and other areas of research.

- Universities that are well integrated with the city's artistic organisations, so that there is interchange between the staff of the arts organisations and the universities, and employment prospects for students in the arts organisations.
- Cheap studios and accommodation for artists who are starting on their careers, maybe available to large groups of artists working together.
- A variety of competing exhibition spaces (museum, academic, artist-led, tourism focused, mass-appeal) all dedicated to contemporary art.
- Courageous young art dealers prepared to take risks and a long-term view as to how to create a market.
- Collectors of art prepared to have a real dialogue with artists.
- A well informed local press and broadcast media that takes art seriously and encourages a real debate, about ideas not just personalities.
- Recognised social spaces where artists congregate (maybe owned by an artist, maybe in an institution).
- Leadership: strong and experienced people who set an example and inspire younger people.

Liverpool Biennial has had an effect on many, and maybe all, of these elements, which are present only very unevenly in the city. Through its programme, it has the effect of making Liverpool a city that is more attractive to artists to live in and work in. (This also of course makes the city more attractive to many people who are not artists too).

Event-led Development of Liverpool's Visual Arts Ecology

Liverpool Biennial was founded by an artist in the belief that an event would be the most effective way to influence the cultural ecology of the city; and he founded it without the knowledge or support of Liverpool City government (with no support from tax-based funding). It is now an autonomous organisation, funded by a variety of mainly public (tax-based) sources,

local, regional, national and international.

Liverpool Biennial is dedicated to commissioning new artworks, and celebrating these commissions through a festival. Both the commissioning of artworks and creating a festival are regarded primarily as events; they are characterised by the interaction between people, and the development of individuals, rather than the creation of buildings or products (the commissions, for instance, are largely ephemeral). The legacy and significance of Liverpool Biennial lies in the process, the experience that people have and remember, not in a product.

It would take me too long to show how Liverpool Biennial has affected each of the elements of the cultural ecology mentioned above, and it would give a misleading impression of Liverpool Biennial in any case, since the effects that it has are a by-product of its activity, not the objective of its programme.

Liverpool, like all cities, has strengths and weaknesses in its cultural ecology. Through its activity, Liverpool Biennial has been able to contribute to revealing these strengths and weaknesses. Since 1999, it has demonstrated the good and bad cultural capacity in the city; it has also *developed* the city's cultural capacity through interaction with both the weak and the strong, especially through partnership, co-operation, mutuality.

Here are some of Liverpool Biennial's principles of operation.

Liverpool Biennial does not aim to create something from nothing, but to 'add value' to what is already there.

- We collaborate with the four most prominent art galleries in the city in organising the international exhibition for the Biennial festival. This creates a shared infrastructure and promotes peer-led learning between organisations.
- We collaborate with the three universities to offer modules for academic courses, allowing students of curatorship, as well as students of art, to come into direct contact with artists who have been commissioned to create new art.
- We have set up a 'pool' of Liverpool based artists who act as guides to artists resident in other countries and may collaborate on the production of artworks commissioned from them.

- We have set up an 'International Collecting Circle' dedicated to informing actual and potential collectors of art, aiming to encourage both collecting for themselves but also donating acquisitions to local public collections.
- We organise a continuous programme of talks and seminars in which curators and artists from other countries can share information with Liverpool based participants.

Liverpool Biennial has no 'house', for two reasons.

- Because we have no 'house' we must operate in partnership with other organisations: schools, colleges, businesses, environmental agencies, housing associations, health clinics and hospitals etc. This ensures that whatever we do is negotiated with - and contributes to a shared agenda with - another organisation. It keeps us in touch with reality.
- Buildings are very expensive to construct, and to run: typically 40-60% of a cultural organisation's costs may be spent on building-related overheads. Our office building costs approximately 1% of our turnover. We keep resources for our people and for our artistic programme.

As a charity, Liverpool Biennial does not accumulate financial or concrete assets, and is not impelled to invest overmuch in branding or in marketing.

- Artworks commissioned by Liverpool Biennial are donated to local collections or sold, with the cash reinvested in further commissions.
- The intention of branding is to divert critical awareness through generating trust. An art audience should remain critically aware – and to that extent, branding is an instrument that is bad for art and incompatible with creativity.
- Liverpool Biennial spends around 10% of turnover on marketing, a very low percentage as compared with similar events. However, the quality of the programme ensures that the cash value of editorial coverage of the festival is between one and two times the value of our spend.

Liverpool Biennial draws its funding from many sources, local, regional, national, and international.

This means that we cannot be unduly influenced by major commercial sponsors or by the politicians of any one party. Risk is an essential part of cultural creativity, and neither businesses nor politicians like to be exposed to the publicity that can result from taking risks, which may, in the short term, involve the outrage of public opinion, or economic exposure.

IN THE REMAINING 10 MINUTES AVAILABLE TO ME I SHALL SHOW 10 IMAGES OF COMMISSIONED ARTWORKS FROM THE BIENNIAL PROGRAMME, WITH A SHORT COMMENTARY.

I WOULD LIKE TO SEND YOU THIS SHORT COMMENTARY FOR TRANSLATION NEARER TO THE TIME OF MY TALK. THANK YOU.

Lewis Biggs



루이스 빅스

리버풀 비엔날레 총감독 및 예술감독

학력

1971-1974.1	옥스퍼드 대학, 근대사, 학사
1977-1980	런던 대학, 코털드 인스티튜트, 미술사, 석사 (우수 졸업)

경력

1979-1984	브리스톨 아놀피니 갤러리, 갤러리 코디네이터
1984-1987	런던, 영국문화원, 비주얼 아트부, 전시회 담당관
1987-2000	테이트 리버풀, 전시 및 디스플레이 큐레이터
1990-2000	테이트 리버풀, 관장
2000-	리버풀 현대 미술 비엔날레 총감독 및 예술 감독

학술 활동

옥스퍼드 대학 러스킨 예술대학 등 다수의 대학에서 외부 심사위원 역임	
1998	리버풀 존 무어스 대학, 명예 연구원
2001	리버풀 존 무어스 대학, 현대미술 초빙교수
2003-	왕립미술학회 특별회원

그 외 활동

1990-1998	노스 웨일즈, 란디드노, 오리엘 모스틴 (Oriol Mostyn) 갤러리, 관장/이사
1996-1999	노스 웨스트, 잉글랜드예술협의회, 회장/이사
1995-2003	아트 트랜스페닌 (Art Transpennine), 총감독/이사
2002	테이트 모던 아티스트" (출판물 시리즈) 편집장
2006	리버풀 대학과 현지 주요 예술 단체가 공동으로 운영하는 "컬처 캠퍼스 (Culture Campus)" 학장

잉글랜드예술협의회 미술전문가위원회 위원 역임
 영국문화원 비주얼 아트 자문위원회 위원 역임
 1982 년 이래 국제 박물관 협의회(CIMAM [ICOM]) 위원 역임
 존 무어스 회화 공모전 등 다수의 공모전 심사위원 역임
 1979 년 이래 다수의 전시와 출판 프로젝트 진행

“예술 인프라 구축을 위한 프로그램 주도 방식 : 리버풀 비엔날레, 도시 재생 사례 연구.”

본 발표는 리버풀이 “2008년 유럽문화수도”로 선정되는데 있어 리버풀 비엔날레가 어떤 기여를 했는지를 설명합니다. 또한 ‘창조적 도시(creative city)” 발전에 있어 리버풀 비엔날레가 어떻게 지속적으로 기여하고 있는지도 얘기하고자 합니다.

문화는 도시 재생 관련 두 가지 종류의 영향을 끼칩니다.

1. 문화 관광지로서 도시 홍보: 지출이 높은 관광객의 수를 늘려 도시의 매출 증가.
2. 시민의 창조적 자본 투자: 경쟁력을 갖춘 도시 경제의 장기 전망 개선

리버풀 비엔날레는 리버풀에서 현대문화를 경험하고자 찾아오는 관광객 유치에 기여하며 예산의 2/3가 이를 위해 충당됩니다. 리버풀 비엔날레에서 약 50만 건의 방문이 이루어지고 그 자금투자의 약 7배에 달하는 금액을 관광객 지출에서 올립니다.

하지만 리버풀 비엔날레는 예술 조직이지 사회나 경제 발전을 위한 조직이 아닙니다. 예술 위탁을 위한 에어전시이자 2년마다 10주간의 예술축제를 조직합니다. 비엔날레 축제는 새로운 예술을 의뢰한다는 핵심 목표의 부산물일 뿐입니다. 조직 레터헤드에도 “예술, 사람들, 그리고 공간의 참여(engaging art, people and place)”라고 쓰여있습니다.

이렇게 리버풀 비엔날레가 새로운 예술을 성공적으로 촉진해왔기에 관광산업 발전도 가능할 수 있었던 것입니다.

새로운 예술 촉진 프로그램을 통해 리버풀 비엔날레는 또한 리버풀 시민들의 창조성도 장려하고 있습니다. 이에는 두 가지 종류가 있습니다:

1. ‘스스로의 표현’을 통한 창조성으로 시민 개개인이 주위에 변화를 일으킬 힘이 있다고 믿기에 보다 자신 있고 정치에 관심을 기울이게 됩니다.
2. 예술가와 기업가 관점의 창조성: 기존 모델과 권위에 도전하고 리스크를 취하는 창조성입니다.

리버풀 비엔날레는 관광관련 상을 이미 여러 차례 수상했습니다. 한번은 심사단이 스스

로 *유산* 도시로 자처하는 도시(전통 문화 제공)에서 개최되는 *현대* 문화 축제로서 리버풀 비엔날레는 고유의 경쟁력을 갖추고 있다고 지적한 적이 있습니다. '현대 문화'를 위한 관광시장은, 현대 문화가 계속 바뀌기에, 역시 계속 바뀌어 나갈 수 밖에 없습니다. 반대로 '유산 문화'를 위한 관광은 도시를 한번만 방문하고 다시는 찾지 않아도 되는 관광객 시장을 유지할 수 있습니다.

도시의 문화 환경 내 리버풀 비엔날레의 위치와 관련해서는, 리버풀 시정부는 관광으로 매출이 늘어나지만 이에 가장 큰 혜택을 입는 사람이 꼭 시민들은 아니란 점을 지적한 바 있습니다 (예를 들어 라마다 호텔 체인은 미국의 윈드햄 호텔 그룹 소유입니다). 한편 시정부는 시민들의 창조성을 지원해서 자신이 만든 문화 자본을 소유할 기업가를 양성할 수 있음을 또한 인정했습니다.

리버풀의 문화 환경

모든 도시의 '문화 환경'은 복잡하고 서로 다릅니다. 간단히 말하면 리버풀 비엔날레는 시각예술조직으로 분류할 수 있고, 리버풀의 시각예술환경을 부분적으로나마 설명해 보겠습니다.

예로 리버풀의 **시각예술환경**은 다음을 필요로 합니다:

- 다른 도시와 국가에서 찾아 오는 교사들의 기여를 기꺼이 받아 들일 수 있는 풍토의 예술 학교
- 학업이 끝난 후에도 졸업생이 도시를 떠나지 않고 남아 있는 비율이 높은 예술 학교. 즉, 학교 안에서뿐 아니라 학교 밖에서도 학생들과 긴밀한 관계를 유지하는 헌신적인 교직원들이 필요합니다.
- 이분야 제휴 접근방식을 활용하고, 시각 예술가와 다른 연구 분야 간의 논의를 촉진하는 대학
- 도시의 예술 조직과 통합되어 있어 예술조직의 직원과 대학 간 교류가 활발하고, 학생들이 예술 조직에 취직할 가능성이 높은 대학
- 신임 예술가들 또는 공동 작업을 하는 예술가 그룹이 저렴하게 사용할 수 있는 스튜디오와 숙소

- 현대예술을 위한 다양한 전시공간 (미술관, 학계, 예술가, 관광 관련 또는 대중 지향 등의 공간)
- 어떻게 시장을 형성할지 장기적 관점을 갖고 리스크를 취할 수 있는 젊은 화상들
- 예술가들과 진진할 대화를 가질 예술 수집가들
- 예술을 중요하게 생각하고 단순히 흥미거리가 아닌 그 바탕이 되는 아이디어에 대해 진지한 논의를 촉진하는 로컬 언론과 방송 매체
- 예술가들이 모이는 잘 알려진 장소 (예술가나 학회 등이 소유한 장소).
- 리더쉽: 귀감이 되며 젊은이들에게 영감을 주는 경험 많고 리더쉽 있는 인물

상기 요소는 도시 내 매우 불균등하게 존재하고 있고, 리버풀 비엔날레는 이들 요소 중 상당 또는 전부에 영향을 끼쳤습니다. 프로그램을 통해 리버풀 비엔날레는 리버풀이 예술가들이 살고 일하기 보다 좋은 도시로 만들었습니다. (또한 예술가가 아닌 사람들에게도 보다 매력적인 도시로 만든 효과도 있습니다).

리버풀 시각 예술 환경의 이벤트 위주 발전

이벤트가 도시의 문화 환경에 영향을 끼칠 수 있는 가장 효과적인 방법이라는 믿음으로 리버풀 비엔날레는 한 명의 예술가에 의해 설립되었습니다; 그것도 리버풀 시정부의 지원이나 인지 없이 설립되었습니다 (세금 기반 자금 조달은 전혀 이루어지지 않았습니다). 현재는 자치 조직으로 다양한 공적 (세금 기반) 자금, 로컬, 지역, 국가 및 국제 자금으로 지원 받고 있습니다.

리버풀 비엔날레는 새로운 예술을 위탁, 촉진하고 이러한 작품을 축제를 통해 알리고 있습니다. 작품 의뢰와 축제 조직 모두 기본적으로 이벤트로 여깁니다; 사람 간의 상호 작용, 개인의 발달이 주 목적이지만, 건물이나 어떤 제작품의 생성이 아닙니다 (예로 작품 의뢰 기간은 보통 단기입니다). 리버풀 비엔날레의 의의는 그 과정, 사람들이 겪고 기억하게 되는 경험이지, 물리적 결과물이 아닙니다.

앞서 언급한 문화 환경 각 요소에 리버풀 비엔날레가 끼친 영향을 일일이 설명하기에는 많은 시간이 걸릴 것이며, 이러한 영향은 리버풀 비엔날레 활동의 부산물이지만, 그 프로그램의 목적이 아니기에 잘못된 인상을 주리라 우려도 됩니다.

다른 도시들과 마찬가지로 리버풀도 그 문화 환경 면에서 장점과 단점을 모두 가지고 있습니다. 그 활동을 통해 리버풀 비엔날레는 이 장점과 단점을 명확히 하는데 기여했습니다. 1999년 이후 도시의 좋고 나쁜 문화적 역량을 드러내 왔고, 또한 약하고 강한 요소와의 교류, 특히 파트너십, 협력, 상호관계를 통해 도시의 문화적 역량을 개발해 왔습니다.

다음은 리버풀 비엔날레의 운영 원칙의 일부입니다.

리버풀 비엔날레는 무에서 유를 창조하려고 하지 않고, 이미 존재하는 바에 '가치를 더하고자' 합니다.

- 비엔날레 페스티벌의 국제 전시를 조직하는데 도시의 주요 아트 갤러리 4 곳과 협력합니다. 이를 통해 조직 간 인프라를 공유하고 상호 학습을 촉진합니다.
- 세 곳의 대학과 협력해서 강의 모듈을 제공하고, 학생들에게 큐레이터 직을 경험할 기회를 주고, 예술전공학생이 새로운 예술 창조 의뢰를 받은 예술가들과 직접 만나볼 수 있는 기회를 주고 있습니다.
- 다른 국가의 예술가들에게 가이드 역할을 하고 의뢰 받은 작품 제작에 공동작업을 할 수 있는 리버풀 기반 예술가들의 '풀'을 구성했습니다.
- 현 그리고 잠재적 예술 수집가들이 자신을 위해 예술품을 구매하거나 로컬 공공 컬렉션에 기부할 수 있도록 이들에게 정보를 제공하는 '국제 컬렉팅 서클'을 만들었습니다.
- 타국의 큐레이터와 예술가들이 리버풀 기반 참가자들과 정보를 공유할 수 있는 담화와 세미나를 지속적인 프로그램으로 조직합니다.

리버풀 비엔날레는 두 가지 이유로 '자체 건물'을 갖고 있지 않습니다.

- '자체 건물'이 없기 때문에 학교, 대학, 기업, 환경단체, 주택협회, 병원 등 다른 조직들과 파트너십으로 운영해야 합니다. 그 결과 다른 조직과의 협의, 공동 목표 달성을 위한 노력이 항상 이루어집니다. 실제 상황을 명확히 인식할 수 있습니다.
- 건물의 건축 및 유지 비용이 만만치 않습니다: 보통 문화 조직의 비용 중 40-60%가 건물 관련 간접비로 쓰입니다. 리버풀 비엔날레에서는 사무실 관련 비용이 전체 매출 약 1%에 불과합니다. 그만큼 인력과 예술 프로그램에 보다 많은 자원을 쓸 수 있게 됩니다.

자선단체로서 리버풀 비엔날레는 금융 또는 유형 자산을 모으지 않고, 브랜딩이나 마케팅에 지나치게 투자할 필요도 없습니다.

- 리버풀 비엔날레에서 의뢰한 예술 작품은 로컬 컬렉션에 기부되거나 판매 되고 그렇게 얻은 수익은 장래 의뢰에 재투자됩니다.
- 브랜딩의 목표는 신뢰 생성을 통해 비판적 의식을 회피하는 것입니다. 하지만 예술 관중은 비판적 의식을 갖고 있어야 하기에, 브랜딩은 예술에 있어 올바르지 못 하고 창조성과 양립할 수 없습니다.
- 리버풀 비엔날레는 매출의 10%를 마케팅에 쓰고 있는데 이는 유사한 이벤트와 비교해 매우 낮은 퍼센티지입니다. 그래도 뛰어난 프로그램 덕분에 축제에 대한 언론 보도의 금전적 가치는 우리 지출의 1-2 배에 달합니다.

리버풀 비엔날레는 로컬, 지역, 국가 및 국제 무대의 다양한 소스에서 자금을 지원받고 있습니다.

그 덕분에 특정 정당의 정치가들이나 대형 상업 스폰서에 의해 지나친 영향을 받지 않습니다. 문화 창조에 있어 리스크는 필수불가결한 부분이고 기업이나 정치가들은 리스크를 취한 결과 단기적으로 발생할 수 있는 대중의 분노나 경제적 노출 등을 피하려고 합니다.

남은 10분 동안 비엔날레 프로그램에서 의뢰한 10점의 작품 이미지를 보여드리며 짧게 설명을 곁들이겠습니다. 번역을 위해 작품 설명을 제 발표 전에 보내 드리겠습니다. 감사합니다.

루이스 빅스

Draft Discussion - Biennales and the cultural strategies of the cities holding the biennales

By In-Ho Cho , Director of Exhibition Gwangju Biennale

Many domestic and overseas cities have recently been competing with one another in holding biennales. New biennales are continuously coming into existence or are in the process of doing so. Recent biennales are moving away from the original purpose of a biennale, which is to provide an arena for experimental expansion and exchanges of contemporary art or a cultural space that generates and expands aesthetic discourse. It seems like they are more closely connected to socio-cultural relations or to the cultural policies and strategies of the cities that are holding the biennales in the form of large-scale art events.

In his keynote address, President Biggs said that the Liverpool Biennial is an art organization - not an organization for social or economic development. Nevertheless, the roles that the Liverpool Biennial is expected to perform in promoting the culture of the civic society and contributing to the city's development, in addition to making achievements as a pure art event, is common with the tasks that the Gwangju Biennale need to address.

Another similarity that can be found between the two is that the Liverpool Biennial played a pivotal role in the designation of the city of Liverpool as the "European Capital of Culture 2008" and that the Gwangju Biennale played a critical role in the central government moving forward with the establishment of Gwangju as the "Hub City of Asian Culture."

Even before its designation as the "Hub City of Asian Culture," Gwangju was widely known for its long cultural traditions as a "village of art" as well as a "city of democracy" after the Gwangju Democratization Movement. The initiative to transform Gwangju into the "Hub City of Asian Culture" embodies the cultural and political determination and anticipations to newly establish Gwangju in the global community by combining these images. In other words, this initiative embodies the determination of the citizenry to heal, through art, Gwangju, a "city of resistance" that was politically and economically alienated throughout the modern history of Korea and the democratization process, and to transform the city into an international cultural

city.

The Liverpool Biennial's long-term vision is to make Liverpool, an industrial city and a city of trade that connects Europe, Africa, and North America, into a "creative city" through visual images and public sculptures and to visually decorate the city to transform it into a cultural tourist attraction, thereby generating financial profits.

Since its establishment, the Gwangju Biennale has been executing public projects and exhibition programs in key areas in Gwangju that are closely connected to the city's history and culture, including the culture and art belt of Joongwoe Park, the main event venue, as well as the sound absorbing walls of Suchang Elementary School, the closed railway site at Namgwangju Station, the May 18 Freedom Park, the Gwangju Railway Station and subways, the Daein Traditional Market, the Uijae Art Museum, and the Cinema Gwangju.

In contrast to Muenster and Liverpool, the Gwangju Biennale does not place its focus on urban regeneration or public sculptures. It intends to achieve intangible effects, which will result in transforming Gwangju into a cultural base by promoting the development of creative values of contemporary art of Korea, Asia, and the entire world, based on the city's characteristics as an international cultural city and democratic city; and by expanding human and material exchanges. It, of course, considers it important to establish and expand the relationship between the creative values of the biennale with domestic and overseas sites of contemporary art or spaces outside of art, in addition to creating physical and visual entities in public space. Based on these similarities and differences between the Gwangju and Liverpool Biennial, I have the following questions:

1. In addition to public sculptures that are combined with the urban environment, what kinds of exhibitions or works that use the existing art space do you focus on? How does this connect to the overall theme of creating an "excursion culture" and "street restoration" as a tourist resource or "urban regeneration"?
2. How is "urban regeneration" of Liverpool different from the Muenster Sculpture Project, which is a project that was launched earlier in Europe based on a similar concept of establishing public sculptures? How is it different from many other biennales, such as those in Istanbul, Lyon, and Singapore, which connect various parts of the city to form the event venue?
3. When choosing spaces or places for the public project, does the organizing committee select the places and assign them to the artists, or do the artists select and suggest them?

4. The biennial is already celebrating its fifth event and there is a growing number of sculptures at each event. How are you managing these public sculptures, which have a limited life span and require continuous maintenance?

5. I heard that a considerable portion of the funds needed is independently raised. How are these funds raised? As a mid- to long-term public art project, are funds needed in the long term separately raised and secured from the budget needed to hold the event?

6. It is said that you are engaging in or planning to engage in exchanges with Shanghai, Bangkok, and Singapore to further expand areas where cultural exchanges are carried out. In what areas do you plan to engage in exchanges?

토론문 - 비엔날레와 개최지의 도시문화 전략

광주비엔날레 전시부장, 조인호

최근 국내외 여러 도시들이 경쟁적으로 비엔날레를 개최하고, 계속해서 새로운 비엔날레들이 창설되거나 준비되고 있다. 이 때문에 요즘의 비엔날레는 본래의 국제 현대미술 실험적 확장장과 교류의 장, 또는 미학적 담론을 창출하고 확장시켜내는 문화현장으로서 의미보다는 대규모 미술이벤트 형식을 이용한 개최도시의 문화정책 전략이나 사회 문화적 관계에 훨씬 강하게 밀착되고 있는 것 같다.

빅스 총감독은 발제문에서 '리버풀비엔날레는 예술조직이지 사회나 경제발전을 위한 조직은 아니다'고 하였다. 그럼에도 불구하고 순수 예술행사로서 성과 효과 못지않게 개최지 시민사회의 문화를 활성화시키고 도시발전에 직간접적으로 기여해야만 한다는 역할의식은 광주비엔날레가 안고 있는 과제와 공통되는 점이다.

또한, 리버풀이 2008년도 유럽문화수도로 선정되는데 리버풀비엔날레가 중요한 역할을 했다는 점과, 한국에서도 광주를 중앙정부 차원의 아시아문화중심도시로 조성해 나가게 된 배경에 광주비엔날레가 결정적으로 작용했다는 점에서도 서로 유사성을 발견할 수 있다. 물론 광주는 아시아문화중심도시 이전에 '예향'으로서 오랜 지역문화 전통과, 5·18 광주민중항쟁 이후 국제사회에 각인된 '민주도시'로서 이미지를 결합하여 광주를 국제사회 속에 새롭게 자리매김 시키자는 문화 정치적 의지와 기대가 바탕이 되었다. 말하자면, 한국 현대사와 민주화 과정에서 정치·경제적으로 소외되고 상처받은 '저항의 도시' 광주를 예술로서 치유하고 국제 문화도시로 새롭게 승화시킨다는 시민사회의 의지를 바탕에 두고 있는 것이다.

리버풀비엔날레는 근대 이후 번창했던 공업도시이자, 유럽과 아프리카, 북미를 연결하는 무역도시인 리버풀을 시각이미지나 공공조형물들을 통해 '창조적 도시'로 재생시키고 시각적으로 장식하여 문화관광지로 경제적 수익을 창출한다는 장기전망을 지향하고 있다. 광주비엔날레 또한 '95년 창설 이후 주 행사장인 중외공원문화예술벨트 외에 수창초등학교 방음벽, 남광주역 폐선부지, 5·18자유공원, 광주 지하철 역사와 전동차, 그리고 이번 제7회의 대인시장과 의재미술관, 광주극장 등 광주의 주요 역사·문화·삶의 현장에 공공 프로젝트와 전시 프로그램을 펼쳐내는 작업을 이어오고 있다.

다만, 윈스터나 리버풀처럼 도시환경 재생 또는 공공조형물의 조성에 행사의 중심을 두기보다 광주라는 국제 문화도시, 민주도시의 특성을 바탕으로 한국과 아시아, 세계 현대미술의 창조적 가치 개발을 증진시키고 인적 물적 교류를 확장시켜 문화거점으로서 광주를 만들어가는 무형의 효과들이 더 많은 부분을 차지하고 있다. 물론, 공공 장소에 물리적이고 시각적인 실체를 조성하고 남겨가는 작업 못지않게 비엔날레라는 문화현장의 창조적 가치를 국내외 현대미술 현장, 또는 미술 외적인 공간과 관계를 연결하고 확장시켜가는 일 또한 중요하다고 본다.

이러한 광주와 리버풀비엔날레의 유사점과 차이를 기초로 몇 가지 궁금한 것들을 간추리면 다음과 같다.

1. 도시환경과 결합된 공공 조형작업 외에 기존의 미술공간을 이용하는 전시나 작품들의 경우 특별히 비중을 두는 점은 무엇이며, '도시재생' 또는 관광자원으로서 '거리 부흥'과 '유람문화' 조성이라는 전체 기조와 어떻게 연결 짓는지?
2. 같은 유럽권에서 공공조형물 조성이라는 비슷한 컨셉을 먼저 실행해 온 윈스터조각프로젝트나, 도시 곳곳을 행사장소로 연결 활용하는 이스탄불·리용·싱가포르 등 많은 비엔날레들과 리버풀비엔날레의 '도시재생' 작업의 다른 점은 무엇인지?
3. 공공 프로젝트의 대상 장소나 공간을 선정할 때 조직위원회에서 필요한 곳들을 미리 선별해서 작가들에게 배정하는지, 작가가 선택하여 제안하는지?
4. 벌써 5회째이고, 매회 조형물들이 늘어 가는데, 물리적 수명에 한계가 있고 지속적인 관리유지가 필요한 이들 공공조형물을 어떻게 관리하는지?
5. 자체조달 재원의 비율이 높다고 늘었는데, 재원마련은 어떻게 하고, 당회 예산 외 중장기 공공미술 프로젝트 성격상 필요한 재원은 별도로 확보하고 있는지?
6. 문화교류 영역을 확대하기 위해 상하이나 방콕, 싱가포르와 교류를 진행하고 있거나 추진할 예정이라 하는데 주로 어떤 부분의 교류를 지향하는지?



Angelo Guglielmi

Italian intellectual, literary critic and TV director

Education Graduated from University of Bologna

Career in Outline

1954	Joined RAI, an Italian state broadcasting company
1987 ~ 1994	Director of Rai Tre,
1995 ~ 2001	President and managing director of Istituto Luce .
2004	Participated in the City Council of Bologna City as a cultural councillor

Masterpieces

"[Quelli che il calcio](#) (Those Who Love Football)"

"[Avanzi](#) (Leftovers), "[Samarconda](#)"

"[Blob](#)", "[Telefono giallo](#) (Yellow Phone)"

"[Mi manda Lubrano](#) (Send Lubrano to me)"

"[Chi l'ha visto?](#) (Has Anybody Seen Them?)"

Published works

1976 - "Avanguardia e sperimentalismo (Avantgarde and Experimentalism)", Milano: Feltrinelli

1968 - "Vero e falso ("True and False")," Milano: Feltrinelli,

1973 - "La letteratura del risparmio ("Literature of Saving"), Milano: Bompiani

1995 - "Trent'anni di intolleranza (mia) ((My) 31 Years of Intolerance)," Milano: Rizzoli

1983 ~ 1995, Co-authored four books on TV (published Riuniti, Rizzoli, Theoria, and Il Mulino, respectively), in collaboration with Stefano Balassone.

Culture as a means of identity and development

Ladies and Gentlemen,

I am not here to tell about our experience of managers of culture, an experience we built up in a major European city like Bologna. I am here for learning, driven by my utter admiration, a bit spiked with envy, for the great undertaking you started some years ago and that you estimate to complete within 10 years. I am moved and excited by the ambitious goal that you are pursuing with your mission, that is offering a cultural proposal valid for all Asia and offered to the whole world via exchanges and new proposals.

More specifically, at the roots of my admiration there is more than one reason. First of all, it is beyond doubt and universally acknowledged that culture and its liveliness go beyond the boundaries of their identity and, thanks to the very strength of innovation, work as a development engine for a country, or even a whole civilisation.

However, the governments of all countries in the world, though aware of this truth (and I cannot think they are not) basically ignore it or do not dedicate enough commitment and attention to it. This is particularly true for our country which lacks centres and organisation and strategic areas that supervise the development of culture and prepare it to become not only a key moment in country's development but also an opportunity for meeting and exchange with other, distant cultures.

In Europe, or at least where I'm from, the only hubs we know of are airports as meeting places for large areas of European travellers leaving on major international routes. And, around these hubs, a fierce fight started among different European countries, each committed to achieving increasingly larger shares of profit from air traffic.

So our admiration (magnified by our wish - which I fear will remain unfulfilled - to imitate you) should not surprise you. Your project aims at turning a whole city in a hub for cultural activities, a hub that works as an active centre of cultural protection not only in the territory the hub was designed in, but also in the whole country of Korea and the whole region

of Asia, which will benefit from meetings and exchange between the single national cultures and the relationships with the rest of the world.

By reading the material you submitted to us I learnt that it will take almost twenty years to bring the project to light. At first I was startled from the amount of years estimated for completion of the project and I feared it was more an "advertising" estimate than a "realist" one, i.e. an attempt to present your proposal as loudly as possible. Then I read through the papers you sent once again and learned that the task you have decided to undertake is really an epic one, and the only fear I was left with was that the results of your actions, though retaining their magnitude, may fall a little short of your plans and ambitions (which are so high to be able to escape, at least partially, to your control).

The graphic presentation of your project, by itself, is enough to skyrocket our curiosity: in the centre there is a city which is gradually turned into a cultural hub that consists of a central station (for strategic coordination) surrounded by seven smaller stations, each representing a given sector of culture and knowledge. Joining together the seven sectors, one after another, getting rid of any alleged separation between them, highlights your deep knowledge that knowledge, regardless of the area it belongs to, manifests itself as an uninterrupted flow of information and material, as part of a broader concept of culture as a single corpus in which the various aspects of knowledge intertwine and contaminate generating precious effects.

By looking at the graphic we also learn that there is an additional station, which you called *Asian culture complex*, just outside from the borders of the seven sectors, and which works as a meeting and exchange point between the Asian cultures, viewed also in the context of their relationship between far-away continents and in particular with the West, thus adding to the idea of culture as an additional value that elevates itself to its new role of an advocate of democracy and peace between the countries of the world.

There is no doubt that such a colossal project cannot be free from aftermaths of great significance for tourism development and, before that, for economic growth of the city of Gwangju and even more for the well-being of Korea as a whole. This will represent the final evidence that culture is the driving force in a Country, as already shown by our ancestors that led Italians before us. For centuries, Italy was divided into many small states, and the rulers of these states regarded as their top priority building wonderful churches and palaces, entrusted to renowned architects, as well as asking to the best artists of their times to craft sculptures and write poems. In doing so they started a thriving industry of art and poetry which contributed (and how so!) to the greatness of the small states, made trade flourish, widened their exposure

and visibility and consequently enhanced trade with other states and communities (not only the smallest ones). This process made Italy the richest country in the world when it comes to works of art and a country whose cultural strength is recognised all over the world. From Dante to Michelangelo, from Machiavelli to Giotto, from Ariosto to Leonardo, from Leopardi to Verdi, the true backbone of Italy is made of creative geniuses. It is thanks to this wonderful work that your Country has planned and is carrying out that Korea may walk in a similar path to Italy and its legacy of a cultural past, for the benefit of the Korean people of today and tomorrow.

As regards the information about Bologna 2000 Città Europea della Cultura first of all let us say that ever since the early 90s to today, the EU every year appoints a city among the member states as representative of culture. In 2000 Bologna was chosen together with eight other cities (for the first time in the history of the event) for the purpose of stressing the need to build a solid network of communication between the different "sides" of the EU: Northern Europe was represented by Reykjavik, Bergen and Helsinki; Central Europe was represented by Brussels and Avignon; Eastern Europe was represented by Prague and Krakow and Southern Europe by Bologna and Santiago de Compostela. Because of this event the City of Bologna and the Italian Ministry of Cultural Heritage signed a protocol that granted a special fund needed to carry out all initiatives needed to honour the title the city had received; The total amount of resources made available to the Project Management Committee was 65,500,000,000 Lira (**48,817,000** US dollar).

Those resources were chiefly used to organise international meetings about the "city" but also to enhance Bologna's cultural structures, either by reinforcing and perfecting the existing ones or building new ones. Among the new structures there are:

- The Sala Borsa library – the most important European library, more than a library a cultural meeting place for all citizens that can access a wide range of opportunities in addition to those offered by a traditional library (focused chiefly on children and young people): watch a movie, listen to a concert or surf the Internet, and on top of that a place with special facilities to entertain children aged from zero to three years. It is one of the most popular structures of the city as it offers a wide choice of culture, entertainment and leisure opportunities, including a cafeteria and a restaurant.
- The Museo della Musica (Music Museum) in Palazzo Sanguinetti, a fantastic ancient palace in the very heart of the city; the museum also stores the archive of Maestro Giovanni Battista Martini (the renowned mentor of Wolfgang Amadeus Mozart) which contains extremely rare documents and scores (some dating back to 1200 AD) of some of the greatest Italian and foreign concert-masters of all times.
- Full renovation of the S. Cristina convent, which dates back to the 12th century and was then

point of reference for our

Country were one can read and discuss about the texts that deal with history of women and the many issues and topics related to it. Moreover, the Gregorian Chant school has been returned to its old seat, in continuity with its glorious past.

- Another major restoration work, devised to host places devoted to culture, has been recovering the area that once was occupied by the national tobacco processing plant; This area is now occupied by the new Cineteca Comunale building (with the old movies restoration school), the new Museo di arte contemporanea (Contemporary Arts Museum), the workshops of the Bologna University's Art, Music and Entertainment Department (DAMS), the first learning institute of this kind in Italy, established in 1970. A whole district dedicated to visual arts, which today represents one of the core points of culture-making in the city. Bologna 2000, in this case, started the works of planning and restoration that lasted about fifteen years due to high complexity of events and the need to collect funds, especially from public subjects.

These are only some of the works that started in that happy year but they soon were joined by other, apparently less relevant initiatives (exhibitions, theatre events, experimental festivals related to audio-visual arts, Jazz) that were nonetheless important as they, together, made it possible to overcharge the cultural soul of the city.

Some years later that very soul was once again enlivened when UNESCO appointed Bologna as the European Capital of Music.

Of course, the year 2000 nomination and the subsequent surge of activities was merely an episode that lasted for that year; conversely, your project, featuring the birth of a whole "culture hub" city that, being a permanent structure, will be able to guarantee an uninterrupted stream of events and initiatives, seems to me more long lasting in nature.

I once again feel the need to stress that the City of Bologna, and all its structures that work in the culture sector, are ready to cooperate with your project with the most suitable formats and contents, on which we can research together.

I truly hope this path may reinforce and make more profitable the relationships between our realities, so different but so eager to know each other better; after all, that should be the

real purpose of culture, especially in those days.

Thanks



안젤로 굴리엘미

볼로냐시 부시장, 문학 비평가, TV감독

학력

이탈리아 볼로냐 대학교 졸업

약력

1954	라이 (RAI- 이탈리아 국영 방송국) 입사
1987 ~ 1994	라이 트레 (Rai Tre) 감독
1995 ~ 2001	"이스티투토 루체 (Istituto Luce)"의 사장, 대표이사
2004	볼로냐 시(市) 의회에 문화 평의원

대표작

"Quelli che il calcio (축구 그것)"
"Avanzi (나머지)"
"Samarcanda (사마르칸다)", "Blob (오점)"
"Telefono giallo (노란 전화)"
"Mi manda Lubrano (루브라노를 내게 보내줘)"
"Chi l'ha visto? (누가 그를 보았나?)"
"Un giorno in pretura (법무관 재판소에서의 하루)"

저서

1964	"아방가르드와 실험주의" (Avanguardia e sperimentalismo), 밀라노, 펠트리넬리
1968	"참과 거짓" (Vero e falso), 밀라노, 펠트리넬리
1973	"절약의 문학"(La letteratura del risparmio), 밀라노, 봄피아니,
1995	"(나의) 인내의 30년" (Trent'anni di intolleranza (mia)), 밀라노, 리폴리
1983 ~ 1995	스테파노 발라쏰네 (Stefano Balassone)와 함께 TV에 관한 네 권의 책 (리우니띠, 리폴리, 테오리아, 일 물리노 출판사에서 각각 출판한)을 공동 집필

아시아 문화중심도시 광주와 유럽문화도시간의 네트워크 가능성과 향후 전개방향

안녕하십니까?

저는 오늘 문화 경영인으로서 볼로냐 같은 유럽 도시에서 쌓은 경험을 전하기 위해 이 자리에 참석한 것이 아닙니다. 저는 오늘 이 자리에 배우러 왔습니다. 몇 년 전 여러분이 시작했으며 10년 내에 완성될 것으로 예상되는 이 대단한 프로젝트가 부럽고 또 존경스럽습니다. 교류와 새로운 제안을 통해 아시아 전역과 전세계에 맞는 문화를 만들겠다는 원대한 목표에 저는 큰 감명을 받았으며 또 많은 기대를 하고 있습니다.

제가 이번 프로젝트에 이렇게 감탄해 마지않는 이유에는 여러 가지가 있습니다. 무엇보다, 문화와 문화의 생명력은 혁신적인 기술 덕택에 해당 문화를 발전시킨 국가의 경계를 넘어 한 국가뿐 아니라 전세계 문명 발전의 원동력이 된다는 점은 의심의 여지가 없는 보편적으로 인정되고 있는 사실입니다. 하지만, 이러한 사실을 인식하고 있다고 해도 (인식하지 못하고 있는 것으로 생각할 수 없으며) 전세계 각국은 이점을 무시하거나 이에 대한 충분한 노력과 관심을 기울이지 않고 있습니다. 특히, 이탈리아 경우 더욱 그렇습니다. 이탈리아에는 문화를 국가 발전의 주요 원동력으로 삼고 다른 문화와의 만남과 교류를 촉진하며 문화 발전을 이끌 센터나 조직 및 전략적 단체가 없습니다.

적어도 제가 속한 유럽에서는 사람들이 알고 있는 유일한 허브는 국제선을 타고 떠나는 유럽 관광객들이 모이는 장소인 공항입니다. 유럽 각국은 항공 교통에서 더 많은 이익을 차지하기 위해 허브인 공항을 중심으로 치열한 전쟁을 벌이고 있습니다. 이쯤 되면 저의 존경의 시선이 (여러분을 닮고 싶다는 저의 소망- 실현되지 못할까 두려운 마음이 드는- 때문에 더욱 커진) 그다지 놀라운 것은 아닐 것입니다. 아시아문화전당 프로젝트는 해당 지역뿐 아니라 한국이라는 국가전체와 아시아 지역 전체의 문화를 보호하는 센터 역할을 할 도시 하나를 문화중심도시로 변화시키고, 이를 통해 국가간 및 전세계적 문화적 만남과 교류를 증진시키는 것을 목표로 하고 있는데요.

여러분이 제출한 자료를 통해 이번 프로젝트가 빛을 보려면 약 20년이 걸릴 것이라는 점을 알게 되었습니다. 무엇보다 저는 프로젝트 완료 시까지 예상되는 기간에 놀랐고, 이것이 "현실적인" 안이 아니라 "광고성" 안, 즉, 가능하면 요란하게 제안을 알리려는 시도에 지나지 않는 것이 아닌가 하는 우려도 했습니다. 그 후, 보내주신 자료를 다시 한번 읽었고 이번 프로젝

트가 정말 어마어마한 규모라는 것을 알게 되었습니다. 현재 유일하게 걱정되는 점은 규모를 고려할 때 프로젝트 결과물이 계획이나 목표에 비해 (너무 높기 때문에 부분적으로라도 통제가 힘들어질 가능성이 있으므로) 모자라면 어쩌나 하는 것입니다.

프로젝트 그래픽 발표자료는 그 자체만으로도 호기심을 매우 자극합니다. 중앙에는 문화 중심도시로 점차 탈바꿈하는 도시가 있고, 이 도시에는 7개의 작은 사업부에 둘러 쌓인 중앙본부(전략 조율을 위해)가 위치해 있으며, 각 사업부는 문화와 지식 영역을 대표합니다. 이 분야를 모두 합치면 7개의 분야가 되는데 분야간 단절을 없앴다는 점은 속한 영역에 상관없이 지식은 그 자체가 정보와 자료의 자유로운 흐름을 의미하며, 지식의 다양한 측면이 서로 통합 및 융합되면서 총체적 효과를 발생시키는 통합체로서의 문화를 이끌어 낸다는 여러분의 깊은 혜안을 잘 나타내고 있다고 생각합니다.

또한, 그래픽을 통해 멀리 떨어진 대륙간 특히, 서양과 아시아 문화 간 만남과 교류의 장 역할을 하게 되는 "아시아 문화전당"이라는 또 다른 사업부가 7개 사업부 바로 바깥에 위치해 있다는 점을 알게 되었습니다. 이로써, 문화가 민주주의 및 전세계 국가 간 평화를 수호하는 새로운 역할도 한다는 새로운 가치가 문화의 개념에 추가되게 되었습니다.

이 대단한 프로젝트는 관광업 발전, 아니 그 전에 광주시의 경제 성장과 더 나아가 한국 사회 전체의 발전에 당연히 큰 기여를 할 것입니다. 이번 프로젝트는 저희 이탈리아 선조들이 이미 입증했듯이 문화가 국가 발전의 원동력이라는 점을 다시 증명하게 될 것입니다. 수세기 동안 이탈리아는 수 많은 작은 주로 분리되어 있었는데, 각 주의 통치자들은 당대 최고의 예술가들에게 조각작품을 만들고 시를 써 줄 것을 부탁했으며 저명한 건축가의 손을 거친 멋진 교화와 궁전을 짓는 것이 가장 중요하다고 생각했습니다. 그 과정에서 미술과 시 분야는 부흥을 맞게 되었고 작은 주들은 위대해졌으며 (당연히!), 무역은 활발해 졌으며, 관점과 시야가 확대되었고, 궁극적으로 다른 주 및 지역사회 (아주 작은 지역뿐 아니라)와의 무역이 확대되었습니다. 이 과정에서 이탈리아는 예술 작품에 있어서는 세계 최고의 부국이 되었고 이탈리아 문화의 저력은 전세계가 인정하고 있습니다. 단테에서부터 미켈란젤로, 마키아벨리에서부터 지오토, 아리오스토에서 레오나르도, 레오파르디에서 베르디까지, 이탈리아의 진정한 저력은 이러한 창조적 천재들입니다. 이들의 멋진 작품들 때문에 한국 역시 현재와 미래의 한국 국민을 위해 이탈리아 및 이탈리아가 가진 문화유산과 유사한 길을 가고자 계획하고 실천하고 있는 것입니다.

볼로냐 2000유럽문화도시에 대해서 잠깐 말씀 드리면, 1990년대 초부터 지금까지 유럽 연합은 매년 회원국 중 한 도시를 문화대표도시로 선정하고 있습니다. 2000년 볼로냐는 다른 8개 도시와 함께 (문화도시 지정이래 최초로) 문화도시로 선정되었는데, 이는 유럽연합의 다양한 "측면"간 충실한 의사소통 네트워크를 구축할 필요가 있다는 점을 인식했기 때문이었습니다. 북유럽에서는 레이캬비크, 베르겐, 헬싱키가 선정되었고, 중유럽에서는 브뤼셀과 아비뇽이, 동유럽에서는 프라하와 크라쿠프가, 남유럽에서는 볼로냐와 산티아고데콤포스텔라가 문화도시로 선정

되었습니다. 문화도시 선정된 후 볼로냐 시와 이탈리아 문화유산부는 문화도시라는 이름에 걸맞는 다양한 프로젝트를 수행하기 위해 필요한 특별 기금을 지원하는 협약을 체결했는데, 프로젝트관리위원회에 제공된 총 예산은 65,500,000,000 리라 (USD **48,817,000**)이었습니다.

재원의 대부분은 "도시"에 관한 국제회의 조직에 사용되었으나 기존의 문화건물을 보수 및 보완하거나 신규 문화 건축물을 시공하는 등 볼로냐의 문화 건축물 개선에도 사용되었습니다.

새로운 건물 몇 개를 소개하겠습니다.

- **살라 보르사 도서관:** 가장 중요한 유럽의 도서관입니다. 도서관이라기보다는 시민을 위한 문화적 만남의 장소로서 일반 도서관보다 더 다양한 문화기회를 접할 수 있습니다 (주로 어린이와 청소년을 위한). 영화를 보고, 콘서트를 듣거나, 인터넷을 서핑할 수 있으며, 무엇보다 0~3세 유아를 위한 특별 시설이 마련되어 있습니다. 볼로냐의 가장 인기 있는 장소로서 다양한 문화, 엔터테인먼트, 레저 기회를 제공하며, 카페테리아와 식당도 있습니다.
- **볼로냐 중심에 위치한 멋진 고성인 팔라조 생귀네티에 세워진 음악 박물관 (Museo della Musica):** 이 박물관에는 지휘자 지오반니 바티스타 마르티니 (볼프강 아마데우스 모차르트의 스승으로 유명한)의 작품도 소장되어 있는데 모든 시대의 위대한 이탈리아 및 외국 음악가와 관련된 희귀 문서와 보표가 (서기 1200년까지 거슬러 올라가는) 보관되어 있습니다.
- **성 크리스티나 코벤트 전체 개보수:** 성 크리스티나 코벤트의 역사는 12세기까지 거슬러 올라가며 당시 이곳은 천주교 수녀원이었습니다. 현재는 볼로냐 비주얼 아트 대학이 자리를 잡고 있으며, 20세기 최고의 이탈리아 미술 비평가인 고 페데리코 제리가 볼로냐에 기증한 도서관도 있습니다. 이 도서관은 90,000권의 서적과 300,000개의 디지털 사진을 소장하고 있습니다. 이 건물에는 여성의 역사 및 여성과 관련된 많은 주제를 다룬 문서를 읽고 토론할 수 있는 이탈리아의 중요한 참고문헌 보관소 "여성문서센터 (Centro di documentazione delle donne)"도 자리하고 있습니다. 또한, 과거의 영광을 이어가기 위해 그레고리안 찬트 학교도 옛 자리로 돌아왔습니다.
- **문화의 장을 마련하기 위한 프로젝트의 일환으로 국립 연초공장이 위치한 지역을 복원하기도 했습니다.** 현재 이 지역에는 영화복원학교(Cineteca Comunale), 현대미술관 (Museo di arte contemporanea), 1970년 설립된 해당 분야 이탈리아 최초의 교육기관인 볼로냐 대학 미술, 음악, 엔터테인먼트 학부 작업실이 위치해 있습니다. 지역 전체가 비주얼 아트를 위한 공간으로서 오늘날 볼로냐 문화창출의 핵심적인 역할을 담당하고 있습니다. 볼로냐 2000 유럽문화도시의 경우 프로젝트가 매우 복잡하며 특히, 공공재원 조달 문제 때문에 약 15년 동안 계획과 복원 작업을 진행했었습니다.

행복한 한 해였던 2000년에는 이 외에도 새로 시작한 사업이 많았고 이 사업들은 역시 중요하기는 하지만 관련성이 좀 떨어지는 다른 프로젝트(전시회, 극장 이벤트, 오디오- 비주얼 아트와 관련된 실험적 페스티벌, 재즈)와 함께 진행되었고, 결국 이 모든 요소가 합쳐져 볼로냐의 문화적 혼이 충만하게 된 것입니다.

몇 년 후 유네스코가 볼로냐를 유럽음악수도로 지정하면서 이러한 문화적 혼은 다시 한번 살아나게 되었습니다.

물론, 볼로냐 2000 유럽문화도시 지정과 그 이후의 수많은 활동은 그 해에 잠시 일어났던 에피소드에 불과합니다. 하지만, 항구적 "문화중심도시"를 만들겠다는 여러분의 프로젝트는 수 많은 자유로운 이벤트와 사업을 만들어낼 수 있으며 그 성격이 훨씬 장기적인 것 같습니다.

볼로냐 시와 문화분야의 모든 조직은 가장 적절한 형태와 내용의 협력에 대해 함께 고민하고 문화중심도시를 만들기 위해 협력할 준비가 되어 있다는 점을 다시 한번 강조하고 싶습니다.

이러한 협력 관계야말로 특히 오늘날 문화의 실질적인 목적이라고 생각하며, 이 과정을 통해 다르지만 서로를 알고자 하는 두 지역 간 상호이익이 증진되는 관계가 더욱 강화되기를 진심으로 기원합니다.

감사합니다.

안젤로 굴리엘미

Draft Discussion - The potential of a network to connect Gwangju, a hub city of the Asian culture, and the cultural cities in Europe and the direction for progress

By Jung-Kyu Lee, Professor of Department of Social Welfare at Honam Univ.

Today's keynote speech has confirmed my belief that the development project of Gwangju to become a hub city of the Asian culture has a significant meaning not only for Korea but also for the international community. With the expressions like "coming here to learn," "respect" and "being touched," Mr. Angelo Guglielmi, deputy mayor of Bologna, Italy, seems to acknowledge that it is a sizable project considering its size and influence and a sophisticated project taking its detailed plans into account.

My presentation will focus on the international exchange, one of the important elements in the project. The exchange is a critical characteristic of any culture. It is an even more essential element for our project since we are pursuing this project to become a niche in Asia. Indeed, we are trying to extend a network for the international exchange beyond Asia even to Europe since we have a strong belief that values, ideologies and cultural archetypes of Gwangju are not limited to Korea. Rather, they are universe around the world. Therefore, the project is aimed at promoting the common features of Gwangju in the world rather than collecting the features of other cultures.

However, this article assumes that the universality of Gwangju's cultural features or values in Asia and the globe does not guarantee the international exchange. Therefore, it will list essential considerations in operating a network for the international exchange. Then, it will suggest that what Gwangju can exchange with the cultural cities and capitals in Europe.

Creating a network is important to individuals, organizations and even cities since each individual cannot realize its full potential alone. But, a network can create opportunities to realize one's potential even more than he or she has through exchanges and cooperations. It is possible since a network is a part of social capitals offering the following benefits: access to

resources and information, risk sharing, coordination, learning and morality. The strategies for a creative city announced in the International Conference for Establishing the Culture City Gwangju also clearly confirmed that a network and social capitals as well as cultural activities are important elements to enhance the creative capability of a city.

As a hub city of the Asian culture, Gwangju should focus on forming a network with cultural cities in Europe. The network will help Gwangju create a program to enhance its social capitals, needless to say a bigger influence on other regions and markets in the economic and cultural aspects. However, there is a fact we should bear in mind. Although a network is as decisive a factor as it becomes a buzzword, it does not create a necessary or positive impact. Moreover, if those social capitals are not available in a counterpart in the exchange, the both cannot create a network. In this case, any enforcement of networking is likely to backfire.

Then, what are the decisive factors in forming a network for the exchange? Well, credibility—mutual respect and understanding—is the first factor. It represents the respect and understanding of a counterpart and ensures trust that the counterpart will never break faith. Credibility associates with characteristics of communications—openness and frequency since it promises to provide as much information as possible to a partner.

The second factor is the interdependency. Joining a network assumes gaining benefits—social capitals mentioned in the above—from the relationship with a partner. It costs a limit to the existing vested interests—or autonomy in other words. To maintain a network, it should give more benefits than the cost.

The third factor is the suitability of partners for the network. Partners in the network should be unique and interdependent as a result to create a variety of benefits.

The fourth factor is the clear identification of role, right and responsibility among members in the network. By making sure what they expect from each other, members in the network can clarify the limit in the exchange and the acceptance of the responsibility.

The fifth factor is the sharing of a vision. This concept is associated with the interdependency. In the beginning of forming a network, or at least in the procedure, tasks, goals and strategies should be clearly identified.

The sixth factor is the relationship among members. It means that a network should include members in all levels. A member in higher level, e.g. a mayor, and another member in

lower level, e.g. an official, have different tasks in a network. If a network is formed among members in the same level or those in different levels, their cooperation will not be efficient.

The last but not least factor is resources—time, money and data—and particularly human resources for a network. If a network is planned and managed with appropriate time and money, it will be created and sustained successfully.

Among these factors, the most important factor is the interdependency. In other words, the exchange should begin with a clear identification what Gwangju and cultural cities in Europe can benefit each other. The subjects to exchange will range from the basic values of each city like its cultural identity to the information on the retail market. Cities around the world have exchanged with each other by establishing sisterhood ties. Considering this fact, we can review the result of Gwangju's networking with other cities. It has established sisterhood ties with 5 cities and partnerships with 2 cities. To sum up, it has not shown outstanding achievements in making an international network even compared with other cities in Korea. Rather, the artistic and performance groups like a regional traditional orchestra and a regional literature writer union are creating their own network with other cultural groups.

The followings are potential areas subject to the exchange with the cultural cities and capitals in Europe. These areas are hammered out by the combination of the analytic tools suggested by Paul Hirsch and the elements included in the project of Gwangju for a hub city of the Asian culture. In addition, I would like to ask Mr. Guglielmi to judge the potential of these areas as a subject to the international exchange based on his experience in operating a cultural city.

1. Values of Gwangju (Democracy, Peace and Human Rights)
2. Technical Subsystem (Creative Artists)
3. Agent System (Filtering of editors, directors and artistic groups)
4. Business Subsystem (Organizations, Cultural Industry and Business)
5. Gatekeeper (Reviewers, Critics and Correspondents of Cultural Affairs)
6. Institutional Subsystem (Media)
7. Consumer
8. The Asia Cultural Complex (the European Capital of Culture)
9. Citizens (as Participants)
10. Theory of the Honam District, Koreanology and Asianology
11. Cultural archetypes of Gwangju, Korea and Asian countries
12. Cultural Contents created in Gwangju

The cultural exchange among cities in the above areas should be the two-way communications. To share reliable communications, participants should avoid a unilateral approach which can create imbalance, dependency, exploitation and control. In its policies for the cultural exchange, for example, the report for becoming the world's 5th largest cultural power, the Korean government tries to create a hub for the cultural contents in the Northeast Asian region based on the popularity of the Korean pop culture. Then, it plans to build strongholds in the Chinese cultural zone and establish a foundation for the cultural exchange in Northeast Asia to promote international exchanges in the private sector. However, the strategies also bear its ambitions to play a leading role in the market for the cultural contents in Northeast Asia. Such an approach will allow Korea to take the lead in the market only in the short term. But, it does not guarantee continuous exchanges and the improvement of the quality of lives. Fortunately, Gwangju has included the support to the exchanges among private groups like NGOs, artists, creators, planners and human rights groups and the establish of a street for the Asian cultural resources. That clearly reflects that it pursues the two-way communications in its plan for the exchange.

I hope that Gwangju make a success in its exchanges with cities in Asia and Europe led by the Asian Cultural Complex. By doing so, it will be able to respect its own cultural identity and variety. That will lay the foundation for Gwangju to become a successful city in terms of economy and industry. Its success will stimulate other cities to consider the international exchange as opportunities for their creativity and acknowledge the significance of artists in cultural, social and economic activities. Then, there will be a new community in which members are interdependent and coexistent with each other and the creativity of the cultural industry is more enhanced.

토론문 - 아시아 문화중심도시 광주와 유럽문화도시간의 네트워크 가능성과 향후 전개방향

호남대 사회복지학과 교수, 이정규

오늘 주제발표에서 우리는 광주의 아시아문화중심도시 사업이 국내적으로는 물론 세계적 시각에서도 매우 중요한 프로젝트라는 점을 다시 한번 확인할 수 있다. 안젤로 굴리엘미 부시장께서는 우리에게 “배우러 왔다, 존경, 감명”이라는 표현으로 규모와 파급효과면에서 사업의 장대함과 세부사항 면에서의 정교함을 인정해 주시는 것 같다.

본 주제발표의 관심사는 아시아문화중심도시 사업의 한 요소인 국제적 “교류”에 관한 것이다. 교류는, 문화 자체가 갖는 중요한 특성이기도 하지만, 문화중심도시 사업이 아시아라는 지역을 적소(適巢 niche)로 삼고 있다는 사실로부터 사업의 필연적인 구성요소가 이미 되어 있다. 사실 우리가 아시아를 지향하고 유럽과의 교류 네트워크 가능성을 타진하는 것은 광주라는 지역이 품고 있는 가치와 이념들 그리고 문화적 원형들이 한국은 물론 지역적 특수성을 초월해서 지구적 보편성을 담고 있다는 자부심을 가지고 있기 때문이다. 본 사업은 본질적으로 수렴에 더하여 발산의 측면을 담고 있는 것이다.

본 토론에서는 그러나, 이 국제적 교류가 광주의 문화 자체가 갖는 특성 혹은 광주의 가치가 아시아와 지구촌에 대해서 갖는 보편성만으로는 이루어지지 않으리라는 점을 전제로 한다. 그래서 먼저 교류 네트워크의 작동과 관련해서 반드시 고려해야할 몇 가지 사항들을 살펴보고자 하며, 그로부터 우리가 유럽의 문화도시(수도)들과 무엇을 중심으로 교류할 수 있는지도 제시해보고자 한다.

네트워크가 중요한 이유는 한마디로 개인이든 조직이든 도시든 간에 원자(atom)적 개체로서는 자신이 가진 잠재력을 모두 실현할 수 없다는 점 때문이다. 아니 교류와 협력의 네트워크를 통해서 유발되는(emergent) 기회는 그 잠재력을 초월하는 성과도 가능케 한다는 점에서 그 중요성을 찾을 수 있다. 이를 가능케 하는 것은 바로 네트워크가 담지하고 있는 사회적 자본(social capital)이며, 사회적 자본에는 다음의 혜택들이 포함된다: 자원과 정보에 대한 접근(access to resources and information), 위험 분산(shared risk), 조정(coordination), 학습(learning), 도덕적 감각(morality). 바로 얼마 전에 있었던 “문화도시 국제컨퍼런스”에서 발표된 창조도시 전략도 도시의 창조적 역량강화에 문화적 활동 자체는 물론 네트워크와 사회적 자본이 중요한 요소임을 천명하는 것이라 하겠다.

아시아문화중심도시로서 광주가 유럽문화도시들과의 네트워크에 주목해야 할 이유는 해외(지역, 시장)에 대한 경제적/문화적 영향력 확대도 있지만 사회적 자본이 내실화된 프로그램의 형성에 더욱 중요한 요소로 작용할 것이기 때문이다. 여기서 염두에 두어야 할 것은, 비록 네트워크가 이 시대의 화두가 될 만큼 중요한 요소이지만, 꼭 필요하거나 긍정적인 작용을 하는 것만은 아니라는 것이다. 또한 이들 사회적 자본이 교류 상대들에게 부재하다면, 네트워크는 형성되지도 않고, 역지로 만들려는 노력은 오히려 역효과를 낼 수도 있다는 것이다.

그렇다면 교류 네트워크가 형성되게 하는 요인은 무엇인가? 이들을 요약하면 다음과 같다.

우선 중요한 것으로 신뢰(상호 존중과 이해)를 들 수 있다. 이는 상대방(개인, 조직, 국가)에게 갖는 이해와 존경이며 자신에게 쉽게 등 돌리지 않을 것이라는 믿음도 수반한다. 신뢰와 관련 있는 요소로서 의사소통의 특성(개방성과 빈도)도 중요하게 평가받는데, 이는 기본적으로 파트너에게 필요한 정보를 감추지 않고 충분히 제공하는 것을 의미한다.

둘째는 상호의존성으로, 네트워크에의 참여는 파트너와의 관계로부터 발생하는 혜택(전술한 사회적 자본)을 전제로 한다는 것을 의미한다. 네트워크에의 참여는 기득권적 영역--혹은 자율성--에 대한 제약이 비용으로서 발생하는데, 네트워크가 유지되려면 참여의 혜택이 그 비용보다 더 커야 할 것이다.

셋째로는 네트워크 구성의 적합성을 언급할 수 있다. 네트워크에 포함된 파트너들은 중복되지 않고 각기 다른 영역에서 상호의존적이어야 그 혜택이 다양해질 것이다.

넷째는 네트워크 구성원의 역할(기대)과 권리/책임에 대한 인식의 명확성이다. 서로에게 기대하는 바가 명확할수록 교류의 한계, 책임의 수용도 명확할 것이다.

다섯째, 비전의 공유를 들 수 있다. 이는 상호의존성의 연장선상에 있는 것으로서 과업, 목표, 전략 등이 네트워크 초기에 혹은 최소한 진행과정 중에는 명확히 규정되어야 함을 의미한다.

여섯째는 특히 조직간의 관계에 관한 것으로서 네트워크는 다양한 직위의 수준에서 이루어져야 함을 의미한다. 상위자(e.g. 시장)와 하위자(e.g. 실무자)의 네트워크 과업은 서로 다르므로, 교류가 어느 한 직위에서만 혹은 직위가 다른 사람끼리 이루어져서는 협력의 효율성이 떨어지게 될 것이다.

마지막으로, 역시 조직간 관계에 대한 것으로, 네트워크 자체를 위한 자원(시간, 예산, 자료)과 인력 역시 중요한 고려사항이다. 풍부한 예산과 시간을 가진 담당자에 의해 네트워크가 기획되고 관리되는 경우 그 형성과 유지가 원활하게 이루어질 것은 자명하다.

이상의 요인들 가운데에서 특히 중요한 것은 상호의존성(호혜성)이다. 즉, 교류의 출발점은 광주와 유럽문화도시(수도)가 서로에게 내어줄 수 있는 것에 대한 명확한 설정인 것이다. 실제로 교류가 이루어질 영역은 각 도시들의 기본 가치(문화적 정체감)에서부터 소비시장에 대한

정보에까지 매우 다양하다. 지금까지 주로 자매결연의 형식을 빌어 도시 간 교류가 이루어져 온 점을 감안하여 현재 광주시의 주요 교류도시(5개 자매도시와 2개 협력도시)들과의 네트워크 성과를 보면, 아직은 국내 타도시에 비해서도 탁월한 국제적 교류네트워크가 이룩되지 못한 것으로 여겨진다. 오히려 자생적인 문화교류 네트워크는 빛고을국악관현악단 이나 광주·전남민족문학작가회의 등 순수 민간문화예술단체들 사이에 더욱 빈번하게 이루어지고 있음이 보고된다.

아래에는 Paul Hirsch가 일찍이 제시한 문화산업 분석틀에 광주의 아시아문화중심도시 사업계획에 제시된 요소들을 더하여 광주가 유럽의 문화도시(수도)들과 교류의 영역으로 삼을 수 있는 분야들을 제시한다. 아울러 굴리엘미 부시장님께도 이러한 분야들에서의 교류 가능성에 대해서, 문화도시 운영 경험에 의거하여, 판단해주시기를 질문 삼아 요청하는 바이다.

1. 광주의 가치 지향 (민주·평화·인권)
2. 기술적 하위체계 (창조적 예술인)
3. 대리인 체계 (편집인, 감독, 예술단체 등 투입필터)
4. 경영하위체계 (조직, 문화산업, 기업)
5. 미디어문지기 (서평자, 평론가, 문화부 기자)
6. 제도적 하위체계 (미디어)
7. 소비자
8. 국립아시아문화전당 (유럽 문화수도위원회)
9. 시민 (참여자로서의)
10. 호남학과 한국학, 아시아학
11. 광주와 한국, 아시아 국가들의 문화 원형
12. 광주에서 생산되는 문화 콘텐츠

이들을 중심으로 이루어질 도시 간 문화교류는 기본적으로 양방향적인 소통이라는 점에 유념해야 한다. 소통이 진정한 것이 되기 위해서는 불균형과 종속, 이익과 지배라는 일방통행적 성격을 극복해야 한다는 것이다. 우리의 문화교류정책에서도--예컨대 "문화산업 5대강국 실현보고서"--한류문화를 단초로 동북아 문화산업 허브를 구축하고, 중화권에 거점별 한류기지 구축하고 아시아 문화산업교류재단을 만들어 민간교류를 활성화하겠다는 전략이 들어있지만, 여기에는 동시에 아시아 문화시장에서의 지배적인 위치를 점해 이익확대를 추구하겠다는 의도가 다분히 감추어져 있어 보인다. 이러한 전략으로는 단기적인 시장지배를 확보할 수 있을지 몰라도, 지속적인 소통과 삶의 질 향상은 곧 불가능해 질 것이다. 다행히 현재의 아시아문화중심도시 조성사업이 다양한 시민활동가, 예술인, 창작인, 기획인, 인권운동가 등의 교류활동 지원과 아시아문화 원거리의 조성을 포함하는 것을 보면 쌍방향 소통을 지향한다고 평가할 수 있다.

국립아시아문화전당을 중심으로 이루어질 아시아 및 유럽 도시들과의 소통이 고유의 문화적 정체성과 다양성을 존중하고 그 기반위에서 경제적으로나 산업적으로나 성공적인 도시를

건설하는데 기여하기를 기원한다. 그리하여 각 도시가 이러한 교류가 통해 창의적으로 기회를 포착하고, 예술가들의 문화, 사회, 경제적 중요성을 인정하는 가운데 창의적인 문화산업이 자리 잡는 상호공생적인 신공동체가 형성되기를 기대하면서 결론에 대신한다.

Session 2
Revitalization and Future Strategies
of Asia Cultural Contents
제2세션
아시아 문화콘텐츠의
활성화 및 미래전략

세션 2

☞ 사회자 : 나희덕 학과장



현. 조선대 문예창작학과 부교수, 학과장

한국문화예술위원회 위원 역임.

『창작과비평』『녹색평론』등의 편집위원 역임.

시집 『뿌리에게』『그 말이 앞을 물들였다』『그곳이 멀지 않다』『어두워진다는 것』『사라진 손바닥』등과 산문집 『반 통의 물』, 시론집 『보랏빛은 어디에서 오는가』등

☞ 토론자 : 이상길 원장



현. 광주정보문화산업진흥원장

MBC편성PD

MBC프로덕션 애니메이션 사업팀장

한국문화콘텐츠진흥원 산업진흥본부장

UCLA Visiting Scholar

베닉스인베스트먼트 콘텐츠투자담당 상무

☞ 토론자 : 이 혁 기획단장



현. 한-아세안센터 설립준비기획단장

주일본, 주폴란드 대사관 등 근무

동북아시아 1과장

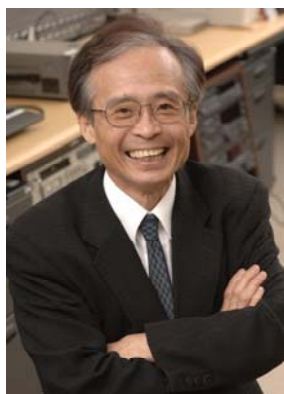
주중국 대사관 참사관

외교통상부장관 보좌관

아시아.태평양국장

미국 Georgetown대 ISD(Institute for the Study of Diplomacy) 연구원

외교안보연구원 아시아.태평양 연구부장



Katsuhiko HAYASHI

Vice President of the Science Visualization Society of Japan

Education

March/1965

Main Major : Philosophy

Keio University

Employment History

Nippon Hoso Kyokai (NHK) as a Producer

Professional Accomplishments

Science Visualization Society of Japan (SVSJ)

Vice President / SVSJ was established in April 2008

Japanese Association of Science & Technology Journalists (JASTJ)

A member of the board of directors /JASTJ was established in 1994

TV-Program Producer

NHK Special "The Human Bodies"

NHK Special "Nuclear Meltdown at Chernobyl"

NHK Special "Nuclear Power Generations / Radioactive Wastes"

NHK Program "Our Earth": (This is the first environment educational program in Japan.)

NHK Program "Wonder in Life Science"

And so forth.

Teaching Career

Professor in Tokyo University of Technology

Affiliate Professor in University of Tokyo

Adjunct Professor in Tokyo University of Arts

Adjunct Professor in Musashino Art University

Principal of "Training Course for Science Journalists (TCSJ)"

TCSJ is a pioneer in education for science journalists in Japan / TCSJ has opened since 2002

Three proposals to further strengthen cultural exchanges in Asia

I believe that outstanding image content overcomes national boundaries to be effectively used for educational purposes and to become an intrinsic part of culture.

During the 40 years I've been working as a director and producer at the NHK, a Japanese public broadcaster, I have created hundreds of cultural, educational, and scientific programs as well as documentaries. A leading example is the three series of "The Universe Within,"¹ an NHK special. This program received many international awards, including the grand prize – "Japan Award" – at the International Educational Program Competition². The program was broadcast in Korea, Taiwan, and Singapore, as well as the West, including the US and France. Let us watch a summary version of the program. <<Play the DVD>>

The three series of "**What is Human?**" that consist of 20 programs have been created into videos, DVDs, and publications, thereby employing various forms of media.³ The comic book is an edutainment book for children, and is scheduled to be published in Korea in December. A major characteristic of the series is that the scientific images are still being widely used at elementary, middle, and high schools as well as colleges, despite the fact that it has been roughly 20 years since they were created.

¹ ①NHK special "The Universe Within" (7, including birth and heart * 50 minutes)

②NHK special "The human body · II ~Brain and heart" (6, including memory and creativity * 60 minutes)

③NHK special "The human body · III ~Genes · DNA" (7, including cancer, aging, and death * 50 minutes)

² • "Japan Award" (Grand prize) at the 17th International Educational Program Competition

- 14th International Science Program Festival
- Grand prize at the Life Image Festival and 12 other awards

³ <Publications> Books (For the general public): 21 books

Comic books (For children): 3 books

"The human body · Q&A" (Elementary school students – High school students): 1 book

<DVDs/video tapes>: 18 each

<Videos for medical education>: 8

<The Human Body CD ROM>: 2

This clearly shows that outstanding image content overcomes national boundaries to be used for education and culture.

I would like to make three suggestions to the Asia Culture Forum.

First, I would like to complete the "What is Human?" section⁴ through a joint international production method participated by Asian nations, including Japan, Korea, and China. Countries that have excessively adopted Western rationalism have become affluent with an abundance of goods, but the people living in these countries are losing their emotional qualities. These series will take a look at how the human body and mind should develop based on a categorization into six steps, ranging from children to adults and the future generation. I intend to make a "science human documentary" that thinks about the question "What is Human?" Many people think of science as natural sciences, but the word originally meant studies. In a broader meaning, science includes social, cultural, and art sciences. I intend to create "cultural images" that are based on an interdisciplinary approach and that consider Oriental philosophies and concepts.

The second proposal I would like to make is to create an archive of the highly quantitative and qualitative content of the "What is Human?" series, which last as long as 1,500 hours, enabling easy and convenient use by teachers at schools, ranging from elementary schools to universities. In detail, this would entail producing hundreds of clips that are each one to 10 minutes long, translating the clips into various languages, and enabling the use of the clips through the Internet. I propose an "educational team without national boundaries."

The third proposal is to create facilities and an educational institution to develop experts who can comprehensively produce and manage scientific images, in addition to an area where outstanding images can be shown, within the Asian Culture Complex, which is slated for completion in 2012 in Gwangju. Many exhibition halls were built across Japan in the 1980s to 1990s, but the same problem of "failing to preserve software" is repeatedly occurring. The reason for this lies with negligence towards developing experts who can produce and manage

⁴ "The Universe Within IV Human Beings – Healthy development of the body and mind"
(English name: What is Human?) 6×50 minutes

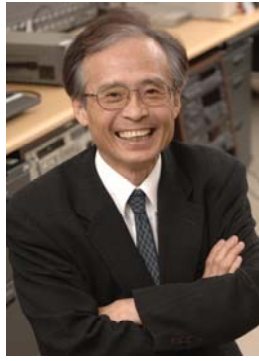
- ① Birth ~ Fetal life~
- ② Play and study hard ~ Childhood ~
- ③ Who am I? ~ Adolescence ~
- ④ Self-actualization ~ Manhood ~
- ⑤ Living for others ~Old age~
- ⑥ Message of the future generation

scientific images and the lack of active support by the government. To learn from Japan's experience, we should begin educating people to develop experts as soon as possible and continue such activities until 2012.

Scientific images are the "intelligence" that forms the very foundation of a "strong, creative science and technology nation." What is more is that these images overcome national boundaries and help to provide education. This means that these images can make substantial contributions all across the globe.

Let us now watch the "Message of the future generation," jointly created by NHK and the Kyoto Forum and produced by myself. <<Play the DVD>>

Thank you for your undivided attention.



하야시 카츠히코

일본 사이언스 영상학회 부회장

학력

1965년 3월 게이오 대학 철학 전공

경력

NHK (Nippon Hoso Kyokai) 프로듀서

약력

일본 과학 가시화 학회 (SVSJ: Science Visualization Society of Japan) 부회장

SVSJ는 2008년 4월에 설립되었음

일본 과학 기술 언론인 협회 (JASTJ: Japanese Association of Science & Technology Journalists)

이사회 임원

JASTJ는 1994년에 설립되었음

TV 프로그램 제작

NHK 스페셜 "인간의 몸"

NHK 스페셜 "체르노빌 핵참사"

NHK 스페셜 "원자력 세대/방사성 폐기물"

NHK 프로그램 "우리의 지구": (일본 최초의 환경교육 프로그램임)

NHK 프로그램 "생명과학의 신비" 등

교육경력

도쿄 공과대학 교수

도쿄 대학 겸직교수

도쿄 예술대학 부교수

무사시노 미술대학 부교수

"과학 언론인 연수 과정 (TCSJ: Training Course for Science Journalists)" 학장

TCSJ는 일본의 과학언론인들을 위한 선도적인 교육 프로그램임, TCSJ는 2002에 개설되었음

아시아 문화교류를 더욱 견고히 하기 위한 세가지 제안

“뛰어난 영상 콘텐츠는 국경을 초월하여 교육에 유용하고 문화가 된다.” 이것은 저의 강한 신념이 되었습니다.

저는 일본 공영방송 NHK(일본방송협회)에서 40년간, 디렉터, 프로듀서로서 문화·교육·과학프로그램과 다큐멘터리를 수백 개 제작하였습니다. 대표작으로는 NHK스페셜 “경이로운 소우주·인체” (영어명: The Universe Within) 의 세 개 시리즈⁵가 있습니다. 이 프로그램은 교육프로그램 국제콩쿠르에서 가장 권위 있는 “일본상” 그랑프리 외에, 다수의 국제상을 수상⁶하였으며 미국과 프랑스 등 구미국가들과 한국, 타이완, 싱가포르 등에서도 방영되었습니다. 그럼 그 일부인 단축판을 시청하시겠습니다. <<DVD재생>>

20개의 프로그램으로 구성된 세 개의 시리즈 “인체”는 비디오, DVD, 출판물 등으로 만들어져 다양한 미디어믹스⁷도 이루어졌습니다. 만화는 아동용 에듀테인먼트(교육[education]과 오락[entertainment]을 조합한 조어)로서 한국에서도 12월에 출판될 예정입니다. “인체” 시리즈의 최대 특징은 방송된 지 20여 년이 지난 현재도 초·중·고등학교, 대학교의 교육현장에서 사이언스 영상이 여전히 널리 사용되고 있다는 사실입니다.

이것은 뛰어난 영상 콘텐츠는 국경을 초월하여 문화와 교육에 유용하다는 것을 의미합니다.

이제, 저는 본 “아시아문화포럼”에서 세 가지 제안을 하고자 합니다.

⁵ ①NHK 스페셜 “경이로운 소우주·인체”(생명탄생, 심장 등 7개×50 분)
②NHK 스페셜 “인체·II~뇌와 마음”(기억, 창조성 등 6개×60 분)
③NHK 스페셜 “인체·III~유전자·DNA”(암, 노화와 죽음 등 7개×50 분)

⁶ • 제 17 회 교육프로그램 국제 콩쿠르 “일본상” (그랑프리)
• 제 14 회 국제과학프로그램 페스티벌
• 생명영상제 그랑프리
등 15 개 상 수상

⁷ <출판> 서적(일반인용) 총 21 권
만화(주니어용) 3 권
“인체·Q&A”(초등학생~고등학생용) 1 권
<DVD/비디오> 각 18 권
<의료교육용 비디오> 8 권
<인체 CD ROM> 2 장 등

첫 번째는 “인체” 파트⁸를 일본·한국·중국 등 아시아 국가들이 주체가 되어 국제공동 제작 방식으로 완성하는 것입니다. 서구의 합리주의가 과도하게 진행된 나라에서는 과히 물자가 넘치고 풍요로워진 반면, 정서 붕괴현상이 발생하고 있습니다. 그래서 이 시리즈에서는 심신의 건전한 발달은 어떠해야 하는지, 아이에서 어른, 그리고 미래세대에 이르기까지 여섯 단계로 나누어 “인간이란 무엇인가?”를 생각하는 사이언스 휴먼다큐멘터리를 제작할 것입니다. 사이언스라고 하면 자연과학으로 받아들일 수 있겠지만 본래는 학문이라는 의미입니다. 광범위하게는 사회과학·인문과학·예술과학도 포함됩니다. 동양사상과 동양철학도 염두에 둔 학제(學際)적으로 고찰한 “문화로서의 영상화”를 지향합니다.

두 번째 제안은 무려 1,500시간에 달하는 “인체” 전 시리즈의 양질의 콘텐츠를 아카이브로 만들어 초등학교에서 대학에 이르기까지 교원이 수업에서 더욱 사용하기 편리하도록 가공하는 것입니다. 구체적으로는 1분~10분 이내의 클립을 수백 개 제작하여 각국의 언어로 번역한 후 인터넷을 통하여 활용하도록 하는 것입니다. 소위 “국경 없는 교육단”을 지향합니다.

세 번째 제안은 2012년에 광주에 완성되는 “국립아시아문화전당” 내에 우수한 문화로서의 영상을 상영할 수 있는 장(場)과 함께, 사이언스 영상을 종합적으로 제작·관리할 수 있는 인재 양성시설·교육기관을 만드는 것입니다. 일본에서는 1980년대~90년대에 걸쳐 많은 전시관이 각지에 건설되었지만 “하드웨어만 남고 소프트웨어는 보존되지 않는” 실패가 반복되고 있습니다. 이것은 사이언스 영상을 제작·관리하는 인재양성을 소홀히 한 점과, 정부도 적극적으로 지원하지 않은 점이 원인입니다. 이러한 일본의 실패를 반복하지 않기 위해서 인재양성을 위한 교육을 조속히 시작하여 2012년까지 연계해 나갈 필요가 있습니다.

문화로서의 사이언스 영상은 “과학기술창조대국”을 기초부터 지탱하는 “지(知)”가 될 뿐만 아니라 국경을 초월하여 교육에 도움이 되는 만큼 국제적으로도 널리 공헌할 수 있음을 의미합니다.

마지막으로 NHK와 교토포럼이 공동 제작하여 제가 프로듀스한 “미래세대의 메시지”를 시청하시겠습니다. 경청해 주셔서 감사합니다.

⁸ “경이로운 소우주·인체Ⅳ 인간 ~ 건강한 심신의 발달이란”

(영어명: What is Human?) 6개×50분

- ① 아기 탄생 ~태아기~
- ② 잘 놀고, 잘 공부해라 ~소년·소녀기~
- ③ 정체성을 찾아서 ~청년기~
- ④ 자기실현에 대한 도전 ~장년기~
- ⑤ 타인을 위해 살다 ~노년기~
- ⑥ 미래세대의 메시지

Draft Discussion - Promotion of Asian cultural content and development of future strategy

By Lee Sang-gil, President of Gwangju Information & Culture Industry Promotion

I would like to thank Vice President Hayashi Katzhiko for his insightful presentation.

Mr. Hayashi pointed out that we needed to nurture human resources that produce touching and lively videos for educational purposes and create new values. He also gives us valuable advice on the Asian Culture Complex. He proposed that a science video library and a video production school for nurturing talents should be established in the Asian Culture Complex, which will serve as the hub of a Asian Science Channel.

Mr. Hayashi also stressed the need for opening an Asian Science Channel and nurturing talents as a joint project to facilitate cultural exchanges among Asian countries. I totally agree with him.

As you know well, Asia is very diverse in terms of ethnicity, religion, and culture. Therefore, it is natural that the U.S. and European countries that have dominated the global cultural content market are now paying attention to Asia to develop a new market and discover creative materials.

In this regard, I would like to talk about several factors essential to promoting Asian cultural content.

As the Vice President mentioned, an Asian Science Channel is critical to promoting Asian cultural content. To open an Asian Science Channel, we need to discover creative themes, develop innovative ideas, produce competitive content, and establish a distribution network.

Let me elaborate more on this.

There are several ways to discover unique themes representing Asian culture. For example, we can jointly develop edutainment content for the Asian market or host a scenario competition for Asian cultural content. Asian governments can provide financial assistance to

pilot programs using scenarios selected in the competition.

For joint content production, we need to establish an Asian Cultural Industry Investment Association, which will help creative Asian ideas translate into competitive videos and producers focus on production of cultural content. Not only Korea and Japan but also China, ASEAN member states, and Middle East countries can join the association.

After we produce competitive cultural content, we need to establish an Asia Content Agency for distribution of the content not only in Asia but also in other parts of the world. This idea seems distant now. But, I believe that we need an Asian expert group that can support and promote Asian cultural content in the content distribution market.

To move forward step by step, the priority should be on promoting cooperation and alliance among producers in the Asian region. Frequent exchanges and cooperation will solidify our alliance and stimulate investment in cultural content to create a win-win relationship.

In addition, organizations in the Asian cultural industry should pursue networking opportunities to facilitate exchanges and cooperation in the private sector. Examples are a fellowship program for Asian cultural exchanges led by local colleges, an Asian culture and art expert visiting program, expansion of the Asia Culture Forum, conferences and forums, exchanges and cooperation among local cultural industry clusters, and joint exhibitions for culture and art and cultural content.

In this regard, the Asia Culture Forum is a significant event. I hope that the forum will continue to expand and more experts participate in the forum to develop a strategy to promote Asian cultural content.

토론문 - 아시아 문화콘텐츠의 활성화 및 미래전략

광주정보문화산업진흥원장, 이상길

하야시 가쓰히코 부회장님의 발표 잘 들었습니다.

감동이 살아있는 영상을 교재로 제작하고 이를 위하여 새로운 가치관을 만들어내는 인재육성이 시급히 필요하다는 지적과 아울러 아시아문화의 전당과 관련 여러가지 조언을 주셨습니다. 아시아 문화의 전당은 아시아발 사이언스 채널의 거점으로서 사이언스 영상 라이브러리와 인재육성을 위한 영상스쿨을 설치했으면 한다는 것이 그것입니다.

특히 아시아의 문화교류를 공고히 하기 위한 공동 프로젝트로서 아시아발 사이언스 채널을 만들자는 계획과 인재육성의 필요성에 대하여 강조하신 점에 대해 전적으로 공감합니다.

잘 아시다시피 아시아는 무척이나 다양한 인종, 종교, 문화를 가지고 있는 지역입니다. 이런 맥락에서 최근 전 세계 문화 콘텐츠를 지배해 왔던 미국이나 유럽에서 새로운 시장, 독창적인 창작소재를 발굴하기 위해 아시아에 주목하고 있는 것은 너무나 당연한 결과입니다.

저는 이런 맥락에서 아시아문화콘텐츠의 활성화를 위하여 필요한 몇 가지 요소를 말씀드리고자 합니다.

부회장님께서도 지적하셨듯이 아시아발 채널은 아시아문화콘텐츠 활성화를 위하여 매우 중요한 요소입니다. 이를 이루기 위해서는 경쟁력 있는 독창적인 소재의 발굴, 아이디어의 개발, 콘텐츠제작과 함께 판매망 확보가 필요합니다.

보다 구체적인 내용을 말씀드리겠습니다.

아시아문화의 독창적인 소재발굴을 위해서는 아시아 시장 진출을 위한 에듀테인먼트 콘텐츠 공동개발, 아시아 문화콘텐츠 창작 시나리오 공모, 선정작품에 대한 파일럿 제작 지원 등 정부기관의 협력지원사업이 있을 수 있습니다.

그 다음 콘텐츠의 공동제작을 위해서는 아시아문화산업투자조합 결성이 필요하다고 봅니다. 이를 통하여 기술과 경쟁력을 갖춘 유망한 아시아 지역 우수한 아이디어가 사장되지 않고 제작자는 제작에 전념할 수 있는 환경이 만들어 질 수 있을 것입니다. 이런 투자조합에는 한국과 일본뿐만 아니라 중국과 아세안 그리고 중동 아시아국가도 포함시킬 수 있습니다.

이러한 우수한 콘텐츠의 제작이 완성된 이후에는 아시아 지역뿐만 아니라 글로벌 유통을 위한 Asia Contents Agency의 공동설립도 도모해 볼 수 있습니다. 지금 당장은 요원하게 보일지라도 문화콘텐츠의 유통시장에 적극적으로 개입하는 아시안 전문가 집단들이 나타나야한다고 저는 생각합니다.

이 과정을 단계적으로 이루기 위해서는 우선 아시아 지역 제작자간의 협력, 제휴관계 구축이 시급합니다. 잦은 교류협력은 거래관계를 안정시키고 투자를 촉진할 수 있는 Win-Win효과를 기대할 수 있습니다.

아울러 민간의 교류협력 확장을 위해서는 아시아문화산업기관 네트워킹이 필요합니다. 구체적으로는 지역 대학이 중심이 되는 아시아 문화 교류 펠로우십 프로그램, 아시아의 문화·예술 전문인력을 위한 체류활동 지원, 아시아 문화포럼 지속 확장, 협의회 개최, 지역문화산업 클러스터간 교류 협력, 문화예술+문화콘텐츠 공동 전시회등이 있을 수 있습니다.

이러한 점에서 아시아문화포럼은 의의가 있는 사업입니다. 이러한 포럼이 더욱 확장되어 많은 전문가들이 아시아문화콘텐츠의 활성화를 위한 미래전략을 함께 만들어 갔으면 합니다.



Linda Lee Joo Tiang

Assistant Director at the ASEAN Secretariat

Education

Master of Arts in Asia Pacific Studies (University of Leeds, UK)

Bachelor of Arts (National University of Singapore)

Employment:

She heads the Culture and Information Unit and the Public Affairs Office at the ASEAN Secretariat. She joined the ASEAN Secretariat on 14 September 2007.

Previous posts: Executive Editor at Mediacorp Radio Singapore

She supervised a group of reporters and editors at 938LIVE, a radio station of Mediacorp Radio Singapore Foreign

Service Officer at Ministry of Foreign Affairs, Singapore

She worked in the Protocol Department at the Ministry of Foreign Affairs, Singapore

The future of Asia in Cultural Contents :

Towards enhancing cooperation in the culture sector in Asia

Excerpt:

ASEAN is building an ASEAN Community by 2015. The third pillar of this community, the Socio-Cultural Community, is arguably the backbone of the community. Likewise, as the Secretary-General of ASEAN, Dr Surin Pitsuwan has suggested, we can start thinking about building an East Asia Socio-Cultural Community, one that can buttress the Asian community. Many activities can be undertaken in the cultural sector towards this end. For example, ASEAN and ROK are setting up an ASEAN-Korea Traditional Music Orchestra. It's an exciting development that will help to deepen understanding between the peoples of ASEAN and ROK through culture.

The theme is the future of Asia in cultural contents. I am here to represent the Secretary-General of ASEAN to talk about enhancing cooperation in the culture sector in Asia.

ASEAN Community by 2015

This year, on 8th of August, ASEAN celebrated its 41st anniversary. This is a special year for us. In Thailand, in about six weeks' time, ASEAN Leaders will be able to celebrate the ratification of the ASEAN Charter, if not its entry into force. The Charter provides a legal and institutional framework for ASEAN, giving it greater clout in international negotiations and enabling it to enhance relationships with its Dialogue Partners and the rest of the world.

Under Article 1 of the ASEAN Charter, it's stated that one of the purposes of ASEAN is to enhance regional resilience by promoting greater political, security, economic and socio-cultural cooperation.

ASEAN is like a Tapestry of Hope. We are all engaged in weaving it into a robust architecture that will reflect our aspirations and a better life for the region. The building blocks are the peoples of ASEAN – the 567 million people in the region

ASEAN is building an ASEAN Community by 2015. In building the ASEAN Community, we are implementing plans of actions or blueprints to ensure that concrete actions are undertaken to promote the establishment of the Political-Security Community, the Economic Community and the Socio-Cultural Community. The ASEAN Economic Community Blueprint has already been completed while the other two Blueprints are being developed. We anticipate that the two Blueprints will be adopted by the ASEAN Leaders at the 14th Summit this December.

Socio-Cultural Community

In the case of the Socio-Cultural Community, we seek to build a community that is people-centred, which is inclusive and where the well-being, livelihood, and welfare of the peoples are enhanced. We seek to create a sense of belonging, consolidate unity in diversity and enhance deeper mutual understanding among ASEAN Member States about their culture, history, religion, and civilization. We plan to promote the conservation and preservation of ASEAN cultural heritage, and promote cultural creativity and industry. Through these efforts, we hope that the people in ASEAN will gain a better understanding and appreciation of the unique history and culture of the region.

Building an East Asia Socio-Cultural Community

At the Third Meeting of the Ministers Responsible for Culture and Art of the ASEAN Plus 3 countries– ASEAN, China, Japan and the Republic of Korea or ROK - in Nay Pyi Taw, Myanmar, on 13 January 2008, the Secretary General of ASEAN, Dr Surin Pitsuwan, proposed to start thinking about building an East Asia Socio-Cultural Community. Like the Socio-Cultural Community, the East Asia Socio-Cultural Community could deepen mutual understanding in the East Asia region about their culture, history, religion and civilization. Such a community could become the backbone of the East Asia community.

This would be in line with what the ASEAN Plus 3 Leaders have recognised - that the ASEAN Plus 3 is an integral part of the revolving regional architecture and plays a key role in regional community building efforts for the long term goal of realising an East Asia community with ASEAN as the driving force.

The ASEAN Plus 3 Dialogue started in 1997 and is an effective vehicle for understanding and cooperation. At their meeting in Singapore in November 2007, they welcomed Singapore's proposal to hold the 3rd East Asia Week in 2008 "to promote, among others, cooperation among our youths, arts and culture, awareness about East Asia cooperation and people-to-people bonds".

COCI:

Let me now talk about the COCI – the Committee on Culture and Information. It was set up in December 1978. This is an ASEAN committee, comprising culture officials from the ASEAN Member States. The committee looks at how cultural cooperation can be enhanced in the region, namely,

- To understand each other's cultures, value systems, nuances and sensitivities
- To preserve and protect cultural heritage
- To enhance mutual understanding, respect, good neighborliness and solidarity

Through the years, the committee has implemented many projects – among ASEAN Member States and together with ASEAN Dialogue Partners.

Best of ASEAN Performing Arts

One major initiative that we have embarked on is the staging of the Best of ASEAN Performing Arts. This is a new activity that started this year to showcase ASEAN's best arts and cultural performances. It was initiated by the Secretary-General of ASEAN and adopted by the ASEAN Ministers Responsible for Culture and the Arts.

The Best of ASEAN Performing Arts allows the public to get to know about the region's rich and diverse cultures. It also reflects ASEAN's common shared values and history that will contribute towards building an ASEAN identity. It is also to say thank you to Jakarta for hosting the ASEAN Secretariat for the past 30 years.

We have already staged two performances this year – in May, Indonesia showcased its best – a medley of dances and puppetry with the theme, "The Mosaic Archipelago"; and in

August, coinciding with ASEAN Day on 8 August, it was Thailand's turn to showcase its "Tapestry of Thai Beauty and Grace".

Here – let me pause and show you a short clip of the two performances:

VIDEO

Singapore is expected to stage the next performance in Jakarta early next year.

Building bridges between and among ASEAN and China, Japan and ROK

I would like to briefly touch on ASEAN's cultural cooperation with each of the Plus 3 countries.

ASEAN with China:

The ASEAN-China dialogue partnership was formally established in 1996 but even before then, ASEAN and China were already building close ties. The areas of cooperation between the two sides have since expanded and rapidly. We now have 11 priority areas of cooperation, including energy, transportation, culture, tourism, and information and communication technology.

In August 2005, ASEAN and China signed a Memorandum of Understanding on cultural cooperation. Among other things, the activities will include the protection and promotion of tangible and intangible cultural heritage, protection of intellectual property rights, and networking and exchange among cultural heritage agencies and organisations.

One activity that took several months later was the ASEAN-China Joint Cultural Performance Symphony Orchestra. A group of young musicians from both sides performed in front of the world renowned Angkor Wat in Siem Reap, Cambodia. The event was meant to commemorate the 15th anniversary of ASEAN-China Dialogue Partnership.

Here, let me pause and show you a short video of the event.

VIDEO

ASEAN with Japan:

Let me move on to ASEAN-Japan ties in the cultural sector:

ASEAN-Japan Dialogue relations were institutionalized in 1977 although they had actually begun in 1973. In the field of cultural cooperation, Japan extended financial support to ASEAN, setting up of the ASEAN Cultural Fund from which many ASEAN cultural projects were funded from.

In 2006, an exhibition entitled "ASEAN-Japan Children's Kindness Installation" took place in Japan. It was organised by the COCI, the Singapore Kindness Movement and the Esplanade and supported by the Japan-ASEAN Exchange Programme. The exhibition brought together 220 children's paintings showcasing the children's perspectives of kindness – from helping the elderly to ministering to animals.

Let me quickly show you some pictures from these children, who were aged 6 to 12.

PICTURES

ASEAN with ROK :

Next year marks the 20th anniversary of ASEAN-Korea Dialogue Partnership. It's an occasion to celebrate and perhaps one way to commemorate the dialogue partnership is to hold joint cultural activities.

On the 15th Anniversary, the Korean Stars visited the ASEAN Member States to commemorate the dialogue partnership. The first batch of Korean stars visited Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Thailand and Viet Nam in December 2004 and early 2005. The second batch of Korean stars visited Brunei Darussalam, Cambodia, Philippines and Singapore in 2005. Perhaps this time round, the ASEAN stars could visit ROK to commemorate the 20th anniversary?

And perhaps, as in the case of ASEAN-China, there could be a joint musical performance? How about a performance of the ASEAN-Korea Traditional Music Orchestra if it were ready by then? It was only this year that ASEAN and ROK agreed to set up such an orchestra. A committee was established recently and its main mission is to conduct joint research and collaboration for the establishment and operation of the orchestra.

ASEAN cultural cooperation:

In ASEAN, we are gearing our cultural cooperation towards three major areas –

1. Human resource development in the cultural context - where the expected output is to get more skilled, enriched knowledge of new methods and techniques and acquire better expertise in their respective fields.
2. Small and medium cultural enterprises - where we plan to develop and promote creative industry in ASEAN and outside the region.
3. Networking on cultural heritage encourage - where we plan to encourage the sustainable development of cultural heritage management in ASEAN, both tangible and intangible. For example, next month in Myanmar, there will be a workshop on Protection of Illicit Transfer and Illegal Trafficking of Cultural Properties in ASEAN

We have set up working groups comprising ASEAN senior officials for culture and arts to look into these three areas.

Networking on cultural heritage in East Asia or NEACH

With East Asia, we have NEACH, or the Networking on Cultural Heritage in East Asia. It was established in 2005 to promote networking and exchanges of experts in the conservation of the arts, artefacts and cultural heritage of East Asian countries.

Several activities have been and are expected to be conducted to meet these objectives. As we speak, officials from ASEAN and the Plus 3 countries are readying for their training programme on cooperation for cultural human resource development. This activity takes place from 5-12 November in China. It's initiated and sponsored by China and the training programme includes discussions and visits to China's successful small and medium cultural enterprises.

On ASEAN's end, there are several activities that have been or are being implemented with the Plus 3 countries.

Under the East Asia Festival and Cultural City of East Asia, an East Asia Youth Leadership Forum was held in Thailand in November 2007. A workshop on the role of movies in promoting East Asia and an East Asia Cultural Festival are being planned in Thailand as well.

So far, four meetings have been held; the last meeting was held in Kuala Lumpur in March this year. The next NEACH meeting is expected to be held in Japan next year

Future collaboration:

ASEAN's culture officers have many ideas and project proposals for consideration with the Plus 3 in order to promote cultural collaboration with East Asia. In the interest of time, let me just list a few:

East Asia Youth Camp – This could be along the same lines as the ASEAN Youth Camp. In fact, in recent years, the plus 3 countries have been invited to take part in it. Earlier this year, a group of South Korean youths took part in the ASEAN Youth Camp which was held in Yogyakarta, Indonesia. One of the South Korean youths was Yung sung ae. This is what she said of the youth camp:

"I judge this ASEAN Youth Camp as the best camp during my 22 years. Thank you for your ASEAN Community."

ASEAN and China, Japan and ROK can work together in other areas, for example, we can hold workshops on:

- architectural and urban conservation
- risk preparedness for the preservation of cultural heritage – to safeguard cultural heritage against human and natural dangers
- ways to build audiences and to deepen their engagement with museums

We can have awards in:

- citation of excellent architectural design reflecting an East Asia identity
- recognising and promoting human living treasures in east asia – perhaps an award for outstanding craftsmen children's libraries

We can have projects to:

- promoting learning among children in East Asia through the children's libraries of ASEAN and Plus 3 countries
- Travelling exhibition of young painters from ASEAN and Plus 3
- East Asia Film Festival

Conclusion

In this period of rapid development and globalization, there is a rapid and free flow of people, goods and capital. It's very easy for us to lose our tangible and intangible heritage. Alone, we can, to a certain extent, help to arrest the problem. But if we were to join hands together, improving people-to-people contacts through culture, promoting and enhancing cultural activities together,

We can become a stronger and more effective region. We can bring everyone closer together through culture, enrich their lives through culture, and enhance their understanding of each other's culture, customs and traditions. We can thus promote and build the East Asia Community through culture. Just imagine – 570 million in ASEAN, 1.3 billion people in China, 127 million in Japan, 48 million in ROK – what that amounts to is two billion people – or should I say about a third of humanity on this planet?

Ends//



린다리

아세안 문화정보 위원회 문화분과 사무국장

학력:

아시아태평양학 박사 (영국 리즈대학)

인문학사 (싱가포르 국립대학교)

경력

현재 아세안 사무국 홍보국 문화정보부 담당관이며 2007년 9월 14일부터 아세안에서 재직하였음.

과거 이력: 싱가포르 미디어콥 라디오(Mediacorp Radio Singapore) 편집주간

싱가포르 미디어콥 라디오 산하 방송국 중 하나인 938LIVE 에서 기자 및 편집자 등을 감독함.

싱가포르 외무부 외무공무원

싱가포르 외무부 의전국에서 재직함.

아시아 문화 분야의 미래

아시아 문화 협력 강화를 위하여

초록:

동남아시아국가연합인 ASEAN은 2015년 아세안 공동체 구성을 목표로 하고 있다. 이론의 여지는 있으나, 이 공동체의 세 번째 축인 사회·문화 공동체가 바로 공동체의 근간이 될 것으로 보인다. 마찬가지로, ASEAN의 사무총장인 수린 피츠완 박사가 밝혔듯이, 이제 동아시아 사회·문화 공동체의 구성을 고려할 때가 되었다. 동아시아 사회·문화 공동체는 곧 아시아 공동체로 이어질 수 있을 것이다. 이러한 목표를 위해 다양한 문화 활동을 추진할 수 있다. ASEAN과 대한민국이 추진하고 있는 ASEAN·국악 오케스트라를 예로 들 수 있겠다. 이러한 발전이야말로 문화를 통해 ASEAN과 대한민국이 상호 이해를 더욱 돈독하게 할 수 있는 기회가 될 것이다.

본 발표문의 주제는 아시아 문화 분야의 미래이다. ASEAN 사무총장을 대신하여 아시아 지역의 문화 협력 강화에 대해 이야기 하고자 한다.

2015 ASEAN 공동체 구성

8월 8일자로 ASEAN 설립 41주년을 맞이한 올 해는 매우 특별한 한 해이다. 약 6주 후면, ASEAN 지도자들은 태국에서 ASEAN 헌장의 비준을 기념할 예정이다. 비록 발효는 아니지만, ASEAN 헌장은 ASEAN의 법적·제도적 토대를 마련해 줄 것이며, 국제 사회에서의 협상력을 높이고 대화 파트너는 물론 전 세계와의 관계 강화를 가능하게 해 줄 것이다.

ASEAN 헌장의 제1조에서는 ASEAN의 목적 가운데 하나가 정치, 안보, 경제 및 사회·문화적 협력을 증진하여 지역적 탄력성을 강화하는 것임을 밝히고 있다.

ASEAN은 희망의 용단과도 같은 것이다. 우리 모두는 씨실과 날실처럼 서로 만나 하나의 견고한 구조물을 탄생시켰으며, 이를 통해 우리의 열망과 삶의 질 향상을 실현할 수 있을 것이다. 5억 6700만 ASEAN 지역 주민 모두가 바로 이 구조물의 벽돌인 것이다.

ASEAN은 2015년 ASEAN 공동체 구성을 목표로 하고 있다. 그 과정에서, 우리는 정치·안보 공동체, 경제 공동체, 그리고 사회·문화 공동체의 구성을 촉진하기 위한 구체적인 행동을 실천에 옮기기 위해 다양한 추진 계획 및 청사진을 구현하고 있다. ASEAN 경제 공동체 청사진은

이미 마련된 상태이지만, 나머지 두 청사진은 아직 개발 중에 있다. 그러나, 올 12월에 있을 14차 ASEAN 정상 회담에서 두 청사진 모두 채택될 것으로 예상되고 있다.

사회·문화 공동체

사회·문화 공동체의 경우, 사람 중심의 공동체 구성을 지향하고 있다. 즉, 포용적이며, 웰빙과 생활, 복지가 강화되어 있는 공동체를 의미하는 것이다. 우리는 또한 다양함 속에서도 소속감과 화합을 추구하고 ASEAN 회원 국가 간에 문화, 역사, 종교 및 문명에 대한 깊은 상호 이해를 강화하려 노력하고 있다. 우리는 ASEAN 문화 유적의 보존과 보호를 증진하고 문화적 창의성과 산업을 촉진할 계획이다. 이러한 노력을 통해 ASEAN 지역의 사람들이 지역의 고유한 역사와 문화에 대한 이해력을 높이고 자부심을 느끼길 바라고 있다.

동아시아 사회·문화 커뮤니티 구성

ASEAN과 중국, 일본 및 대한민국이 참여하는 ASEAN 플러스 3국의 문화 예술 장관들이 미얀마의 수도 네피도에 모여 3차 회의를 가졌던 2008년 1월 13일, ASEAN 사무총장 수린 피츠완 박사는 동아시아 사회·문화 공동체 구성 논의를 시작하자고 제안했다. ASEAN의 사회·문화 공동체처럼, 동아시아 사회·문화 공동체도 문화, 역사, 종교 및 문명에 대한 상호 이해를 더욱 강화할 수 있을 것이며, 동아시아 공동체의 근간이 될 수 있을 것이다.

이는 지역적 공동체 구성 ASEAN 플러스 3국의 정상들이 인식한 바와도 맥락을 같이 한다. ASEAN 플러스 3국이 지역적 순환 구조의 필수적인 부분이자 ASEAN과 함께 동아시아 공동체를 실현하고자 하는 장기적인 목표를 위한 지역적 공동체 구성 노력에서 견인차 역할을 담당한다는 것이다.

ASEAN 플러스 3국 회의는 1997년 시작되었으며 상호 이해 및 협력을 위한 효과적인 수단이 되었다. 2007년 11월 싱가포르 회의에서 ASEAN 플러스 3국은 "젊은 인재 간의 협력을 증진하고 예술, 문화 및 동아시아 협력 및 인적 교류에 대한 필요성을 강조"하는 2008년 3차 동아시아 주간을 개최하겠다는 싱가포르의 제안을 환영하였다.

COCI:

이제 문화 정보 위원회(COCI)에 대해서 다루어 볼까 한다. COCI는 1978년 12월에 구성되었으며 ASEAN 산하 위원회로 ASEAN 회원국의 문화 담당 실무진들로 구성되어 있다. COCI는

지역 내 문화적 협력의 강화 방안을 목표로 하고 있으며 이를 통해 다음을 달성하고자 한다.

- 상호 간의 문화, 가치 체계, 문화적 차이 및 감수성을 이해
- 문화 유적의 보존 및 보호
- 상호 이해, 존중, 친선 및 연대를 강화

지난 수 년 간, COCI는 ASEAN 회원국 및 ASEAN의 대화 파트너들과 함께 다양한 프로젝트를 추진해왔다.

ASEAN 우수 공연 예술

우리가 추진 중에 있는 주요 계획 가운데 하나가 ASEAN 우수 공연 예술 작품을 무대에 올리는 것이다. 올 해부터 시작된 새로운 활동으로 ASEAN의 우수한 예술과 문화 공연 행사를 선보이는 것이다. ASEAN 사무총장의 제안을 ASEAN 문화 예술 장관들이 받아들이면서 추진되었다.

ASEAN 우수 공연 예술을 통해 국민들은 지역의 풍부하고 다양한 문화에 대해 알게 된다. 또한 ASEAN의 정체성을 확립하는데 필요한 ASEAN의 공유 가치 및 역사를 반영하는 것이다. 이 자리를 빌어 지난 30년 간 ASEAN 사무국을 운영해 준 자카르타시에 감사의 인사를 전하고 싶다.

우리는 올 해 이미 두 공연 작품을 무대에 올렸다. 5월에 인도네시아가 “모자이크 다도 해”라는 주제로 춤과 인형극을 올렸으며, 8월에는 8월 8일 ASEAN의 날을 맞아 태국이 “태국의 아름다움과 우아함의 한 마당”을 선보였다.

이제 두 공연의 일부를 여러분께 잠시 보여 드리고자 한다.

<비디오>

내년 초엔 싱가포르가 다음 공연을 자카르타에서 선보일 계획이다.

ASEAN과 중국, 일본, 대한민국 간의 가교 연결

이제 간략하게 ASEAN과 플러스 3국 간의 문화적 협력에 대해 이야기 해볼까 한다.

ASEAN과 중국:

ASEAN과 중국의 대화 관계는 1996년 공식 체결되었지만 그 전에도 ASEAN과 중국 간에는 이미 교류가 형성되어 있었다. 두 지역 간의 협력 분야는 이후 더욱 빠르게 확장되었다. 에너지, 교통, 문화, 관광 및 정보 통신 기술 분야 등 공식적인 협력 분야만 11개에 이른다. 2005년 8월, ASEAN과 중국은 문화 협력에 대한 양해 각서를 체결하였다. 특히, 유·무형 문화 자산에 대한 보호와 홍보는 물론 지적 재산권의 보호, 문화 유적 담당 기관 및 조직 간의 네트워크 형성과 교류를 명시하고 있다.

체결 이후 몇 달 뒤, ASEAN·중국 합동 심포니 오케스트라 공연이 있었다. 양 지역의 젊은 음악인들이 캄보디아의 세계적인 유산 앙코르와트 앞에서 공연을 한 것이었다. ASEAN·중국 대화 관계 15주년을 기념하기 위한 공연이었다.

이 공연의 일부를 여러분께 잠시 보여 드리고자 한다.

<비디오>

ASEAN과 일본 :

이제 ASEAN과 일본 간의 문화 분야 교류에 대해서 이야기 할까 한다.

ASEAN과 일본의 대화 관계는 1973년부터 시작되었으나 1977년 처음 제도화되었다. 문화 협력 분야에서 일본은 ASEAN에 대한 재정적 지원을 확대하여 ASEAN 문화 기금을 설립, 많은 ASEAN 문화 프로젝트의 자금을 지원하고 있다.

2006년, “ASEAN·일본 어린이 친절 전시회”이라는 제목으로 전시회가 일본에서 개최되었다. COCI와 싱가포르 친절 운동 본부, 싱가포르의 복합 공연장인 ‘에스플라네이드(Esplanade)’가 주최하고 일본·ASEAN 교류 프로그램이 후원한 전시회였다. 어린이 220명의 그림을 한 자리에 모아 노인 공경부터 동물 사랑에 이르기까지 아이들이 생각하는 친절이란 무엇인지를 선보이는 것이었다.

6살부터 12살에 이르는 이 아이들의 그림 가운데 일부를 잠시 보여 드릴까 한다.

<그림>

ASEAN과 한국:

내년은 ASEAN과 한국의 대화 관계 체결 20주년의 해이다. 이를 기념하고 축하할 수 있는 방법이라면 아마도 공동 문화 행사를 개최하는 것일 것이다.

15주년이 되는 해에 한국의 한류 스타들이 ASEAN 회원국을 방문하여 대화 관계 체결을 축하한 적이 있다. 첫 번째 팀은 2004년 12월과 2005년 초에 인도네시아, 라오스, 말레이시아, 미얀마, 태국 및 베트남을 차례로 방문하였다. 두 번째 팀은 2005년에 브루나이, 다루살람, 캄보디아, 필리핀 및 싱가포르를 방문하였다. 이번에는 ASEAN 스타들이 한국을 방문하여 20주년을 기념하면 어떨까?

또한 ASEAN과 중국의 경우에서처럼 합동 음악 공연을 할 수도 있지 않을까? ASEAN·한국 국악 오케스트라를 준비하여 올리면 어떨까? ASEAN과 대한민국이 합동 오케스트라 공연을 올리기로 했던 것이 올 해뿐이었다. 최근 위원회를 구성하여 합동 오케스트라의 설립 및 운영을 위한 공동 연구 및 작업을 추진하고 있다.

ASEAN 문화 협력:

ASEAN에서 우리는 문화적 협력을 세 가지 주요 분야에서 추진하고 있다.

1. 문화적 인력 개발 – 새로운 수단 및 기술에 대한 더욱 숙련되고 풍부한 지식 확보 및 각 각의 분야에 대한 전문성 함양을 목표로 하고 있다.
2. 중소 문화 기업 – ASEAN 내외적으로 창의적인 산업을 개발·증진할 계획이다.
3. 문화 유적 네트워크 장려 – ASEAN 지역의 유·무형 문화 유적의 지속 가능한 발전을 촉진할 계획이다. 예를 들어, 다음달 미얀마에서는 ASEAN 지역의 문화 재산 밀거래 및 불법 유출 방지를 위한 워크숍이 개최될 예정이다.

현재 이들 분야를 관장할 ASEAN 문화 예술 분야 고위 담당자들로 이루어진 실무진이 구성되어 있다.

동아시아 문화 유적 네트워크(NEACH)

동아시아의 경우, 동아시아 문화 유적 네트워크가 구성되어 있다. 동아시아 국가의 예술, 공예 및 문화 유적 보존 분야의 전문가 간의 네트워크 및 교류를 증진하기 위해 2005년 구성된

것이다.

이러한 목표 달성을 위해 다양한 활동이 추진되었고 앞으로도 계속될 예정이다. ASEAN 플러스 3국의 담당자들이 문화 인력 개발을 위한 협력에 관한 교육 프로그램을 준비 중이다. 중국에서 11월 5~12일에 개최될 예정이다. 중국이 제안하고 후원하고 있으며, 교육 프로그램에는 중국의 성공적인 중소 문화 기업들과의 만남 및 방문이 포함되어 있다.

ASEAN의 경우에도 플러스 3국과 함께 추진했거나 현재 추진 중인 다양한 활동들이 있다.

동아시아 페스티벌 및 동아시아 문화 도시 행사 외에도, 2007년 11월 태국에서 동아시아 청소년 리더십 포럼이 개최되었다. 동아시아 지역의 발전에 있어 영화의 역할에 대한 워크숍 및 동아시아 문화 페스티벌이 또한 태국에서 진행될 예정이다.

현재까지 4차 회의가 진행되었으며, 마지막 회의는 올 해 3월 쿠알라 룸푸르에서 개최되었다. 다음 NEACH 회의는 내년 일본에서 개최될 예정이다.

향후 협력:

ASEAN의 문화 담당자들은 동아시아 문화 협력 증진을 위해 플러스 3국과의 다양한 형태의 협력을 추진하고 있다. 시간 관계 상, 일부 만 소개하겠다.

동아시아 청소년 캠프 – ASEAN 청소년 캠프와 동일선 상에서 추진할 수 있다. 사실, 최근 몇 년 간, 플러스 3국의 청소년들이 초청받기도 했다. 올 해 초, 한국의 청소년들이 인도네시아 요그자카르타에서 개최된 ASEAN 청소년 캠프에 초청되었다. 그 중 한 명인 윤성애(Yung Sung ae)라는 학생이 청소년 캠프에 대해 이렇게 말했다.

“지난 22년 간 경험했던 캠프 중에 ASEAN 청소년 캠프가 최고예요. ASEAN 공동체에 감사 드립니다.”

ASEAN과 중국, 일본, 대한민국은 다양한 분야에서 함께 협력할 수 있다. 예를 들어 다음과 같은 분야에서 워크숍을 개최할 수 있을 것이다.

- 건축 및 도시 보존
- 문화 유적의 보존에 대한 위험 대비 – 인적·자연적 위험으로부터 문화 유적의 보호
- 전시 시설에 대한 관람객의 참여도 증진

다음의 분야에서 포상(어워드)을 할 수 있을 것이다.

- 동아시아의 정체성을 반영한 우수 건물 디자인
- 동아시아의 인적 보고 발굴 및 증진 – 뛰어난 장인 등에 대한 시상

다음의 분야에서 프로젝트를 추진할 수도 있다.

- ASEAN 플러스 3국의 어린이 도서관을 통한 동아시아 어린이들의 학습 장려
- ASEAN 플러스 3국 출신 젊은 미술인들의 순회 전시회
- 동아시아 영화 축제

결론

급속한 발전과 글로벌화가 진행되고 있는 지금, 사람은 물론 재화, 자본 역시 빠르고 자유롭게 이동하고 있다. 따라서 우리의 유·무형 문화재를 잃게 되기 쉽다. 물론 각 국가별로 어느 정도 이러한 문제를 막을 수 있겠지만, 우리가 함께 손을 맞잡고, 문화를 통한 인적 교류를 강화하고 함께 문화 활동을 강화한다면 이 지역을 강하고 더욱 효율적으로 만들 수 있을 것이다. 문화를 통해 우리는 모두를 함께 끌어안을 수 있고 문화를 통해 삶을 풍요롭게 할 수 있으며, 서로의 문화, 관습 및 전통에 대한 이해를 강화할 수 있다. 이를 통해 문화를 통한 동아시아 공동체를 증진, 구성할 수 있다. 상상해 보라. 5억 7천 만의 ASEAN 사람들과 13억 중국인들, 1억 2700의 일본인들 그리고 4,800만 한국인들. 인구 수가 20억에 이른다. 전 세계 인구의 1/3이라고 하면 더욱 이해가 빠를까?

끝//

Draft Discussion - Comments about the presentation of Towards enhancing cooperation in the culture sector in Asia of Linda Lee

By Hyuk Lee, Director General of Asian and Pacific Studies

- Noticing that ASEAN is building an ASEAN Community by 2015, and delivering my celebration message for the ratification of the ASEAN Charter on this December in Thailand.
 - ASEAN plays a key role in regional community over 10 years for enhancing deeper mutual understanding among ASEAN Member States. And ASEAN is recently acting as the driving force to build an East Asia Community by holding EAS(East Asia Summit), which is ASEAN Plus Three (Republic of Korea, China, Japan, and Mongolia) including India, Australia and New Zealand.
 - The other side, there are difficulties in the relationship between the East Asia Region Nations (Republic of Korea, North Korea, China, Japan) due to the historical and regional background for the regional unification.
- The ASEAN Plus Three Dialogue started in 1997 and is an effective vehicle for understanding and cooperation among Republic of Korea, China and Japan.
- The Korean nations feel friendly region towards ASEAN except China and Japan. There are more than 2.6 million visitors from the Republic of Korea annually in ASEAN nations. The Korean nations could find a sense of belonging in such as culture, food, traditions and so on with ASEAN Member States.
- It is worth remembering that there is also "ASEAN WAVE" (traditional foods, multicultural families) in Korea.
- There are potential possibilities for developing the relationship between ASEAN and Republic of Korea, and there are two suggestions as international efforts to invigorate exchange and cooperation.
 - Firstly, establishment of the ASEAN-Korea Center draws near (expecting end of this year 2008). This Center will be the first international organization in Korea to invigorate the exchange trade, investment, tourism and culture between ASEAN and Korea, especially focusing on cultural

exchange to foster close friendship. The ASEAN-Korea Center will put a lot of efforts to make the Korea nations awareness of enhancing good neighborliness and solidarity.

- The Summit is planned to be held to commemorate the 20th anniversary in next year. We seek to improve the mutual cooperation between ASEAN and Korea through this event.

- o Foundation of ASEAN-Korea Traditional Orchestra is a great idea in terms of enhancing the awareness about each nation's traditional culture.

It is also necessary to promote the foundation of ASEAN-Korea Traditional Orchestra for attracting people through the news media.

- If the Orchestra could perform at the Summit in next year, the desired effect will be maximized, and ASEAN-Korea Center will actively cooperate with the Orchestra for this event if necessary.

- o It will be a good idea to hold an event that ASEAN stars visit Korea. I hope to see the ASEAN Wave can also settled in Korea through this kind of event with successful public relations.

- That will also be great if Korean stars could perform together.

- o In addition, ASEAN-Korea Center is also planning to hold 'ASEAN Member States's Tradition clothing Fashion Show' (provisional title) or 'ASEAN Traditional Food Fair' (provisional title) to make the public to get to know more about the ASEAN during next year.

- o Respecting to ASEAN regards several significant activities for the networking on cultural heritage in Asia such as networking and exchanges of experts in the conservation of the arts, artefacts, a workshop on the role of movies, East Asia Youth Camp and so on. Expecting to Republic of Korea for promoting and enhancing activities together.

- o Personally, I would like to suggest the founding 'East Asia(Youth) Orchestra(ASEAN+3) like 'European Community Youth Orchestra'. This Orchestra may play a role for enriching the East Asia Youth musician's performing skills and making world know more about culture of East Asia.

토론문 - 아시아의 문화협력 방안에 관한 Linda Lee씨의 발표에 대한 comment

한-아세안센터 설립준비기획단장, 이혁

○ ASEAN이 2015년 ASEAN community의 완성을 위해 노력하고 있으며, 금년 12월에 방콕에서 ASEAN 헌장을 비준할 예정임을 축하함.

○ ASEAN은 지난 10여년간 열린 지역기구로서 ASEAN 회원국가들 뿐 아니라 ASEAN과 인접국(한·중·일), 그리고 최근에는 인도, 호주, 뉴질랜드까지 포함하는 EAS(East Asia Summit)의 발족까지 주도함으로써 동아시아공동체 형성을 위해 선도적인 역할(driving force)을 하고 있음.

- 그 반면에 동북아지역(남북한·중·일·몽골)은 역사적·지정학적 배경으로 인하여 지역통합을 향한 움직임은 미미함. ASEAN이 1997년 ASEAN+3을 통하여 한·중·일 간의 정기적 협의가 개시되도록 함으로써 동북아지역간 협력을 촉진시킨 측면이 있음.

○ 한국민들이 중국과 일본 외에 가장 친근감을 느끼는 지역이 ASEAN임. 연간 260만의 한국 관광객, ASEAN의 문화, 음식, 전통 등이 한국 국민들의 정서나 취향과 교감하는 부분이 많은 점, 즉 잔잔하지만 "ASEAN流"(전통 음식, 의상, 다문화가정)가 한국에서 도도히 흐르고 있다는 점을 간과해서는 안됨.

○ 한-ASEAN간 관계를 발전시킬 여지는 매우 크며, 양측간 교류와 협력 증진의 촉매제가 될 두 가지 사안이 있음.

- 첫째, 한-ASEAN Center의 발족이 임박했음(금년 말경 예상).

양측간의 무역·투자·관광·문화 교류를 촉진하기 위한 한국 최초의 국제기구로서, 특히 문화교류에 중점을 두고 한-ASEAN 국가와 국민들을 더욱 가깝게 하는 역할을 할 생각임. 한국과 ASEAN이 이웃이며 하나라는 인식을 한국국민들에게 심어주는데 노력할 것임.

- 둘째, 한-ASEAN 관계 20주년을 기념하는 정상회의가 내년중에 개최될 것으로 예상됨. 이 행사를 계기로 양측간의 협력이 더욱 신장되는 idea를 찾는데 노력하고자 함.

○ ASEAN-KOREA Traditional Orchestra를 창설키로한 것은 전통예술에 대한 국민들의 상호 인식을 높인다는 점에서 좋은 idea이며, news media 등을 통해 사전에 이 Orchestra에 대한 양측 국민들의 관심과 흥미를 제고시키는 노력이 필요함.

- 내년중, 특히 정상회담 전후에 연주회를 개최하면 효과를 극대화할 수 있을 것이며, 필요하다

면 한-ASEAN Center로서도 적극 협력할 것임.

- ASEAN star들이 방한하는 것도 좋은 idea라고 보며, 이 행사도 사전에 충분한 홍보를 통해 이들이 한국 국민들에게 널리 알려지도록 하여 ASEAN Wave가 한국에도 뿌리를 내리도록 하면 좋겠음.

- 한류 star들과 합동으로 공연하는 것도 효과적일 것임.

- 또한, ASEAN 국가들의 전통의상쇼나 음식 Fair 등을 내년중에 개최하여 ASEAN을 알리는 노력도 병행하고자 함.

- 기타 ASEAN측에서 예술품, 공예품 및 문화재 보존을 위한 Networking이나 전문가 교환, 영화관련 workshop, East Asia Youth Camp 등 많은 훌륭한 사업을 추진하고 있는데 경의를 표하며, 한국측으로서도 적극 참여해야 할 것임.

- 개인의견으로 유럽의 European Community Youth Orchestra와 같이 East Asia(Youth) Orchestra(ASEAN+3)를 창설하여, 동아시아 젊은 연주자들의 음악수준을 고양하고 이를 세계에 알리는 idea를 생각해볼 것을 제의함.

[뒷표지]